

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

30 JANUARI 2008

Wetsontwerp houdende instemming met het Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeologisch erfgoed (herzien), gedaan te Valletta op 16 januari 1992

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	18
Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeologisch erfgoed (herzien)	19
Voorontwerp van wet	27
Advies van de Raad van State	28

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

30 JANVIER 2008

Projet de loi portant assentiment à la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée), faite à La Valette le 16 janvier 1992

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	18
Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée)	19
Avant-projet de loi	27
Avis du Conseil d'État	28

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Inleiding

Het (herziene) Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeologisch erfgoed getuigt van de ontwikkeling in de archeologische praktijken in Europa. Het vervangt het eerste verdrag van 1969 door de invoering van opvattingen en ideeën die gemeengoed zijn geworden. Het herziene Verdrag trekt lering uit tweeëntwintig jaar ervaring met de toepassing van het oorspronkelijk Verdrag en voegt bepalingen in die erop gericht zijn in de leemten te voorzien en de Europese samenwerking te versterken.

a. Het Verdrag van 1969

Dit Verdrag heeft hoofdzakelijk betrekking op de opgravingen en de informaties die ze opleveren. Het is op 20 november 1970 in werking getreden. De partijen zijn (in 1991): Oostenrijk, België, Cyprus, Denemarken, Frankrijk, Duitsland, Griekenland, IJsland, Italië, Liechtenstein, Luxemburg, Malta, Portugal, Spanje, Zweden, Zwitserland, het Verenigd Koninkrijk, Bulgarije, de Heilige Stoel, de USSR en Joegoslavië.

b. Aanbeveling nr. R (89) 5

Terwijl in de jaren '60 clandestiene opvragingen de grootste bedreiging voor het archeologisch erfgoed lijken te zijn, zijn het in de jaren '80 de grote bouwprojecten die een gevaar voor deze rijkdommen betekenen. De bevolking, het levenspeil, maar ook het aantal en de complexiteit van de projecten zijn toegenomen: grote werken (autosnelwegen, metro's en hogesnelheidstreinen, herinrichting van oude stadscentra, parkeerterreinen enz.) of ingrepen in de natuur (herbebossing, verduurzaming van het bodemgebruik enz.). Door de schaal waarop ze plaatsvinden houden deze operaties risico's in voor de ontdekking en de bescherming van het archeologisch erfgoed. Een heel juridisch arsenaal is in het geding: specifieke wetten op het archeologisch materiaal, algemene wetten met betrekking tot het cultureel erfgoed, milieuwetten, stedenbouw, openbare werken, bouwvergunningen enz.

De aanbeveling, aangenomen door het Comité van ministers van de Raad van Europa, steunt op de sinds verscheidene jaren van toepassing zijnde praktijken die aan sporen tot (a) het aanleggen van inventarissen en databanken die de vakmensen belast met het archeologisch erfgoed kunnen ter hand stellen van de

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. Introduction

La Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée) témoigne de l'évolution des pratiques archéologiques en Europe. Elle remplace la convention initiale de 1969 en introduisant des conceptions et des idées qui sont devenues une pratique courante. La Convention révisée tire la leçon de vingt-deux ans d'expériences de mise en œuvre de la Convention originelle et insère des dispositions destinées à remédier aux lacunes et à renforcer la coopération européenne.

a. La Convention de 1969

Cette Convention concerne principalement les fouilles et les informations que l'on en tire. Elle est entrée en vigueur le 20 novembre 1970. Les parties sont (en 1991): l'Autriche, la Belgique, Chypre, le Danemark, la France, l'Allemagne, la Grèce, l'Islande, l'Italie, le Liechtenstein, le Luxembourg, Malte, le Portugal, l'Espagne, la Suède, la Suisse, le Royaume-Uni, la Bulgarie, le Saint-Siège, l'URSS et la Yougoslavie.

b. Recommandation n° R (89) 5

Alors que dans les années '60 les fouilles clandestines apparaissent comme la principale menace pour le patrimoine archéologique, dans les années '80 ce sont les grands projets de construction qui représentent un danger pour ces richesses. La population, le niveau de vie, mais aussi le nombre et la complexité des projets se sont accrus: grands travaux (autoroutes, métros et trains à grande vitesse, remaniement des centres urbains anciens, parcs de stationnement, etc.) ou interventions dans la nature (reboisement, consolidation des sols, etc.). Du fait de leur échelle, ces opérations comportent des risques pour la découverte et la protection du patrimoine archéologique. Tout un arsenal juridique est en cause: lois spécifiques sur les matériaux archéologiques, lois générales relatives au patrimoine culturel, lois sur l'environnement, l'urbanisme, les travaux publics, les permis de construire, etc.

La recommandation, adoptée par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe, s'appuie sur les pratiques en cours depuis plusieurs années pour préconiser: (a) la constitution d'inventaires et de banques de données que les professionnels chargés du patrimoine archéologique puissent communiquer

planologen; (b) het opzetten van bestuurlijke structuren die kunnen ingrijpen in projecten die met archeologische gegevens te maken hebben; (c) het goedkeuren van de noodzakelijke juridische en bestuurlijke maatregelen zodat in de stedenbouw en de ruimtelijke ordening heel vanzelfsprekend met archeologische gegevens rekening wordt gehouden; (d) het ontwikkelen van nieuwe werkmethoden voor de grote werken en (e) het gevoelig maken van het publiek voor de waarde van het archeologisch erfgoed als kernbestanddeel van de Europese culturele identiteit.

c. Herziening van het Verdrag

Tijdens zijn vergadering van oktober 1988, was het Beperkt deskundigencomité van de Raad van Europa voor archeologie en ruimtelijke ordening van oordeel dat, sinds de openstelling van het Verdrag ter ondertekening in 1969, de problemen inzake bescherming en verrijking van het archeologisch erfgoed in Europa veel veranderd waren en dat het Verdrag dus diende te worden herzien om de teksten coherenter en ruimer te maken. De bestudering van het Verdrag als gevolg van deze vergadering bracht grote veranderingen in de wetenschappelijke en economische context van de archeologie aan het licht. In het bijzonder het intensief beroep doen op opgravingen moet het afleggen tegen een hele reeks technieken — geofysische prospectie, gebruik van satellietbeelden, laboratoriumonderzoeken — voor het bestuderen van het verleden van de mensheid. Opgravingen zijn vandaag slechts een van de schakels in de keten van wetenschappelijke activiteiten die het archeologisch onderzoek vormen. Het publiek heeft bovendien almaar meer belangstelling voor zijn verleden. Het is een zoektocht naar identiteit, een fundamenteel recht van de volkeren, waaraan kan worden tegemoetgekomen dankzij vakmensen — de archeologen — die de informatie kunnen interpreteren en het publiek helpen zijn erfgoed terug te vinden.

Het voorstel om een herzien Verdrag uit te werken en het Verdrag van 1969 op te zeggen werd gesteund door het Stuurcomité voor het geïntegreerd behoud van het historisch erfgoed (CDPH) en goedgekeurd door het Comité van ministers. Deze herziening werd overgenomen door het Beperkt deskundigencomité voor archeologie en ruimtelijke ordening.

De activiteiten van het Beperkt deskundigencomité voor archeologie en ruimtelijke ordening vonden sinds juni 1990 plaats in het kader van het programma van het Comité voor het cultureel erfgoed (CC-PAT), dat in 1990 in de plaats kwam van het Stuurcomité voor het geïntegreerd behoud van het historisch erfgoed.

Na onderzoek en goedkeuring door het Comité voor het cultureel erfgoed op 26 juni 1991, werd het ontwerp van verdrag voorgelegd aan het Comité van

aux aménageurs; (b) la mise en place de structures administratives capables d'intervenir sur les projets touchant les données archéologiques; (c) l'adoption des mesures juridiques et administratives nécessaires pour que les données archéologiques soient prises en compte tout naturellement dans l'urbanisme et l'aménagement; (d) le développement de nouvelles méthodes de travail pour les grands travaux et (e) l'éveil du public à la valeur du patrimoine archéologique comme élément majeur de l'identité culturelle européenne.

c. Révision de la Convention

Lors de sa réunion d'octobre 1988, le Comité restreint d'experts du Conseil de l'Europe sur l'archéologie et l'aménagement a estimé que, depuis l'ouverture de la Convention à la signature en 1969, les problèmes de sauvegarde et d'enrichissement du patrimoine archéologique avaient beaucoup changé en Europe et qu'il fallait donc réviser la Convention pour donner aux textes plus de cohérence et d'ampleur. L'étude de la Convention issue de cette réunion a mis en lumière de grands changements dans le contexte scientifique et économique de l'archéologie. En particulier, le recours intensif aux fouilles a cédé le pas à toute une série de techniques — prospection géophysique, exploitation des images par satellite, analyses de laboratoire — pour l'étude du passé de l'humanité. Aujourd'hui, les fouilles ne sont plus que l'un des maillons de la chaîne des activités scientifiques qui constituent la recherche archéologique. En outre, le public marque de plus en plus d'intérêt pour son passé. C'est une recherche d'identité, un droit fondamental des peuples, qui peuvent être satisfaits grâce à des spécialistes — les archéologues — capables d'interpréter l'information et d'aider le public à retrouver son patrimoine.

La proposition d'élaborer une Convention révisée et de dénoncer la Convention de 1969 a été soutenue par le Comité directeur pour la conservation intégrée du patrimoine historique (CDPH) et approuvée par le Comité des ministres. Cette révision a été reprise par le Comité restreint d'experts sur l'archéologie et l'aménagement.

Les activités du Comité restreint d'experts sur l'archéologie et l'aménagement se sont déroulées depuis juin 1990 dans le cadre du programme du Comité du patrimoine culturel (CC-PAT), qui a succédé en 1990 au Comité directeur pour la conservation intégrée du patrimoine historique.

Après examen et approbation par le Comité du patrimoine culturel le 26 juin 1991, le projet de convention a été soumis au Comité des ministres qui

ministers dat het op zijn beurt heeft aangenomen tijdens de 465e bijeenkomst van de Afgevaardigden van de ministers.

Het Verdrag werd op 16 januari 1992 ter ondertekening door de lidstaten opengesteld tijdens de 3e Europese Conferentie op Malta van de ministers verantwoordelijk voor het cultureel erfgoed.

d. Inwerkingtreding

Het herziene Verdrag is overeenkomstig artikel 14.3 op 25 mei 1995 in de internationale rechtsorde in werking getreden.

II. Verantwoording van de federale bevoegdheid

De Federale overheid is, ter herinnering, krachtens artikel 6bis, § 2, 4°, van de Bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980 bevoegd voor de federale culturele en wetenschappelijke instellingen, met inbegrip van de onderzoeks- en dienstverlenende activiteiten van deze laatste. Het gaat bijvoorbeeld om de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis of de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten. Bovendien, aangezien archeologisch onderzoek betrekking heeft op culturele goederen, kan artikel 127, § 2, van de Grondwet eveneens worden aangehaald als grondslag van de federale bevoegdheid. Naar luid van deze bepaling blijft de federale Staat immers bevoegd voor de culturele aangelegenheden waarvan het beheer is toevertrouwd aan instellingen gevestigd in het Brusselse Gewest en die niet uitsluitend kunnen worden verbonden aan een van de Gemeenschappen (zie Raad van State, L 23.040, 4 mei 1994).

De verantwoordelijkheden geformuleerd door het herziene Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeologisch erfgoed, te weten :

- de aanduiding en het behoud van het archeologisch erfgoed,
- de financiering van het archeologisch onderzoek en het behoud van de schatten,
- de verzameling en verspreiding van desbetreffende wetenschappelijke informatie,
- de bewustmaking van het publiek,
- de voorkoming van het illegaal verkeer van archeologische stukken,
- de wederzijdse technische en wetenschappelijke bijstand,

l'a à son tour adopté à la 465^e réunion des Délégués des ministres.

La Convention a été ouverte à la signature des États membres le 16 janvier 1992 lors de la 3^e Conférence européenne des ministres responsables du patrimoine culturel à Malte.

d. Entrée en vigueur

Conformément à son article 14.3, la Convention révisée est entrée en vigueur dans l'ordre international le 25 mai 1995.

II. Justification de la compétence fédérale

Pour rappel, l'Autorité fédérale est compétente, en vertu de l'article 6bis, § 2, 4°, de la Loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, pour les établissements culturels et scientifiques fédéraux en ce compris les activités de recherche et de service public de ces derniers. Il s'agit par exemple des Musées royaux d'Art et d'Histoire ou des Musées royaux des Beaux-Arts. En outre, dans la mesure où la recherche archéologique porte sur des biens à caractère culturel, l'article 127, § 2, de la Constitution peut également être cité comme fondement de la compétence fédérale. En effet, aux termes de cette disposition, l'État fédéral reste compétent pour les matières culturelles dont la gestion est confiée à des institutions établies en région bruxelloise et qui ne peuvent être rattachées exclusivement à l'une des Communautés (voyez Conseil d'État, L 23.040, 4 mai 1994).

Les responsabilités énoncées par la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique révisée, à savoir :

- l'identification et la conservation du patrimoine archéologique,
- le financement de la recherche archéologique et de la conservation des trésors,
- la collecte et la diffusion d'informations scientifiques y relatives,
- la sensibilisation du public,
- la prévention du trafic illicite de pièces archéologiques,
- l'assistance technique et scientifique mutuelle,

behoren tot de bevoegdheden van de Federale Overheid en komen overeen met de opdracht van sommige onder haar toezicht geplaatste instellingen.

De tenuitvoerlegging, door België, van dit herziene Verdrag behoort tot de bevoegdheden van de Gemeenschappen, de Gewesten en de Federale Overheid.

III. Artikelsgewijze commentaar van het herziene Verdrag

Preambule

De preambule verschaft meer dan hulp bij de interpretatie van het herziene Verdrag. Zij plaatst het in het kader van de activiteiten van de Raad van Europa met betrekking tot het cultureel erfgoed, sinds de inwerkingtreding van het Europees Cultureel Verdrag. De Parlementaire vergadering, bijvoorbeeld, heeft aanbevelingen aangenomen inzake het cultureel onderwatererfgoed, het gebruik van metaaldetectoren en het verkeer van kunstwerken.

De preambule legt ook de nadruk op de problemen waarmee het behoud van het archeologisch erfgoed te maken krijgt in geografische gebieden die zijn blootgesteld aan grote ruimtelijke orderingsprojecten. Deze projecten, ongeacht of zij het herinrichten van bebouwde gebieden of het in exploitatie nemen van braakland beogen, hebben vaak ingrijpende gevolgen op het erfgoed, dat nochtans een « wezenlijk bestanddeel blijft voor de kennis van het verleden van de beschavingen ». De preambule benadrukt ten slotte de noodzaak van een gemeenschappelijk optreden van de Europese Staten.

Artikel 1

Het herziene Verdrag neemt zich voor het wetenschappelijk belang van het archeologisch erfgoed in het daglicht te stellen. Vroeger doorzocht men archeologische vindplaatsen en monumenten om de voorwerpen ervan in musea en kunstgalerijen onder te brengen. Ook vandaag nog zien velen dit erfgoed als een bron van commercieel gewin. De Staten moeten erop toezien dergelijke opgravingen te voorkomen. Het herziene Verdrag heeft dus hetzelfde doel als het Handvest voor de bescherming en de inrichting van het archeologisch erfgoed, opgesteld door de Internationale raad van de vindplaatsen (hierna te noemen « Icomos Handvest »), dat bepaalt dat « de archeologische kennis hoofdzakelijk steunt op de wetenschappelijke studie van het archeologisch erfgoed », en opgravingen zijn een laatste drijfveer bij dit onderzoek. Dat wil niet zeggen dat het erfgoed ongeschonden moet blijven, maar dankzij de, al dan niet destructieve, wetenschappelijke technieken kan het

ressortissent aux compétences de l'Autorité fédérale et correspondent à la mission de certaines institutions placées sous sa tutelle.

La mise en œuvre, par la Belgique, de cette Convention révisée ressortit aux compétences des Communautés, des Régions et de l'Autorité fédérale.

III. Commentaire des articles de la Convention révisée

Préambule

Le préambule apporte plus qu'une aide à l'interprétation de la Convention révisée. Il place celle-ci dans le cadre des activités du Conseil de l'Europe relatives au patrimoine culturel, depuis l'entrée en vigueur de la Convention culturelle européenne. L'Assemblée parlementaire, par exemple, a adopté des recommandations sur le patrimoine culturel sub-aquatique, sur le recours aux détecteurs de métaux et sur la circulation des oeuvres d'art.

Le préambule souligne aussi les problèmes auxquels est confrontée la conservation du patrimoine archéologique dans les zones géographiques exposées aux grands projets d'aménagement. Ces projets, qu'ils visent le redéploiement de zones bâties ou la mise en exploitation de friches, ont souvent de profonds effets sur le patrimoine, qui demeure pourtant un « élément essentiel pour la connaissance du passé des civilisations ». Enfin, le préambule souligne la nécessité d'une action commune des États européens.

Article 1^{er}

La Convention révisée se propose de mettre en évidence l'importance scientifique du patrimoine archéologique. Précédemment, on fouillait les sites et les monuments archéologiques afin d'en retirer les objets que l'on plaçait dans les musées et dans les galeries d'art. Aujourd'hui encore, beaucoup regardent ce patrimoine comme une source de profit commercial. Les États doivent veiller à empêcher ce genre de fouilles. La Convention révisée a donc le même but que la Charte pour la protection et l'aménagement du patrimoine archéologique, élaborée par le Conseil international des sites (ci-après dénommée « Charte Icomos »), qui dispose que « la connaissance archéologique est fondée principalement sur l'étude scientifique du patrimoine archéologique », et les fouilles sont un dernier ressort dans cette recherche. Cela ne veut pas dire que le patrimoine doive rester inviolé, mais grâce aux techniques scientifiques, qu'elles soient ou non destructrices, le patrimoine peut renseigner sur

erfgoed informatie verschaffen over de ontwikkeling van de mensheid in Europa en een «bron van het Europees gemeenschappelijk geheugen» zijn.

Het herziene Verdrag opent met een algemene definitie waarvan de essentie zich in het Verdrag van 1969 bevindt, maar die in het herziene Verdrag werd aangescherpt. De woorden «bestanddelen van het archeologisch erfgoed» benadrukken dat het niet alleen de voorwerpen zijn die van belang zijn. Iedere getuigenis, van welke aard ook, die het verleden van de mensheid kan verhelderen is belangrijk. Indien deze getuigenis beantwoordt aan de criteria uiteengezet in paragraaf 2, is het een bestanddeel van het archeologisch erfgoed. Deze criteria zijn ten getale van drie: ten eerste moet er iets zijn, al was het maar een spoor, uit het verleden van de mens; ten tweede moet dit bestanddeel de kennis van de geschiedenis en van de relaties van de mens met zijn natuurlijke omgeving kunnen doen vooruitgaan; ten derde moet dit bestanddeel voornamelijk het gevolg zijn van een studie van archeologische aard of van een weloverwogen ontdekking. Paragraaf 3 geeft voorbeelden van bestanddelen die tot het archeologisch erfgoed behoren. Er moet de nadruk worden op gelegd dat deze lijst niet volledig is; zij somt categorieën van erfgoed op die een zeer ruim scala van goederen omvat, waartoe bijvoorbeeld zowel de begraafplaatsen als de stadsvesting behoren.

Dezelfde paragraaf benadrukt dat de context waarin deze bestanddelen zich bevinden voor het archeologisch erfgoed hetzelfde belang heeft als de bestanddelen zelf. Uit hun context gelicht verliezen de voorwerpen dikwijls volledig hun wetenschappelijke waarde. De sporen van archeologische onderzoeken zijn overigens vaak even belangrijk als de voorwerpen zelf en dat is wat in de definitie wordt verduidelijkt. Zo kan het bijvoorbeeld gebeuren dat een houtstructuur alleen maar een verkleuring in de bodem als spoor achterlaat, maar een ervaren onderzoeker kan hier veel uit leren. De aard van het archeologisch onderzoek wordt in het herziene Verdrag niet nader omschreven. Wellicht denkt men onmiddellijk aan opgravingen, maar dat is het laatste stadium van dit onderzoek. Er dient eerst te worden begonnen met een inventarisatie, dan met het toepassen van niet-destructieve technieken en het nemen van monsters alvorens met opgravingen te starten.

De lijst met bestanddelen opgesomd in paragraaf 3 toont aan dat zij deel uitmaken van het archeologisch erfgoed, ongeacht of zij zich op het land of onder water bevinden. Wat het derde criterium van paragraaf 2 betreft, dient te worden verduidelijkt dat het bestanddeel dat betrekking heeft op het verleden van de mens zich in de territoriale zone van een Staat moet bevinden. Gewoon om te herinneren aan een gegeven eigen aan ieder internationaal verdrag. De territoriale zone van een Staat hangt van die Staat af en in dit opzicht doen er zich verscheidene mogelijkheden voor. De territoriale zone kan zich uitstrekken tot de

l'évolution de l'humanité en Europe et être une «source de la mémoire collective européenne».

La Convention révisée commence par une définition générale dont l'essence se trouve dans la Convention de 1969, mais a été affinée dans la Convention révisée. Les mots «éléments du patrimoine archéologique» soulignent que ce ne sont pas seulement les objets qui ont de l'importance. Tout témoignage, de quelque nature qu'il soit, capable d'éclairer le passé de l'humanité est important. Si ce témoignage répond aux critères exposés au paragraphe 2, c'est un élément du patrimoine archéologique. Ces critères sont au nombre de trois: premièrement, il doit y avoir quelque chose, fût-ce une trace, qui vienne du passé de l'homme; deuxièmement, cet élément doit pouvoir faire avancer la connaissance de l'histoire et des relations de l'homme avec son milieu naturel; troisièmement, cet élément doit procéder essentiellement d'une étude de caractère archéologique ou d'une découverte délibérée. Le paragraphe 3 donne des exemples des éléments qui s'inscrivent dans le patrimoine archéologique. Il faut souligner que cette liste n'est pas exhaustive; elle énumère des catégories de patrimoine qui couvrent une très large série de biens, incluant par exemple tant les sites funéraires que les fortifications urbaines.

Le même paragraphe souligne que le contexte où ces éléments se trouvent a pour le patrimoine archéologique la même importance que les éléments eux-mêmes. Tirés de leur contexte, les objets perdent souvent toute leur valeur scientifique. D'ailleurs, les traces d'enquêtes archéologiques ont souvent autant d'importance que les objets et c'est ce qui est précisé dans la définition. Par exemple, il peut arriver qu'une structure de bois ne laisse d'autre trace qu'une décoloration dans le sol, mais un chercheur averti peut en tirer beaucoup de renseignements. La nature de la recherche archéologique n'est pas précisée dans la Convention révisée. Sans doute pense-t-on immédiatement aux fouilles, mais c'est le dernier stade de cette étude. Il convient de commencer par un relevé, puis d'appliquer les techniques non destructrices et les moyens d'échantillonnage avant d'en venir aux fouilles.

La liste des éléments énumérés au paragraphe 3 montre qu'ils font partie du patrimoine archéologique, qu'ils se trouvent sur terre ou sous l'eau. Il faut préciser quant au troisième critère du paragraphe 2 que l'élément intéressant le passé de l'homme doit se trouver dans la zone territoriale d'un État. Il s'agit simplement de rappeler un fait inhérent à toute convention internationale. À cet égard, la zone territoriale d'un État dépend de cet État et plusieurs possibilités apparaissent. La zone territoriale peut s'étendre à la zone territoriale maritime, à sa zone contiguë, au plateau continental, à la seule zone

maritieme territoriale zone, haar aansluitende zone, het continentaal plat, de exclusieve economische zone of een culturele beschermingszone. Sommige van de lidstaten van de Raad van Europa perken hun rechtsmacht over de wrakstukken in, bijvoorbeeld tot de maritieme territoriale zone. Andere breiden die uit tot hun continentaal plat. Het herziene Verdrag erkent deze verschillen zonder zich voor het ene of het andere uit te spreken.

Artikel 2

De voornaamste eis van dit artikel is dat de Staten een rechtsstelsel instellen voor de bescherming van het archeologisch erfgoed. Alle lidstaten van de Raad van Europa beschikken zeker wel over een dergelijke regeling, maar zij verschillen erg door de aard ervan en door de omvang van de bescherming die zij bieden. Het artikel omschrijft ook sommige bepalingen die in de wetgeving moeten voorkomen.

De eerste is een bepaling die eist, enerzijds, dat er een inventaris van het archeologisch erfgoed bestaat en, anderzijds, dat beschermd monumenten en gebieden worden aangewezen. Het zijn fundamentele planninggegevens omdat zij het mogelijk maken rekening te houden met het archeologisch erfgoed in het stadium zelf van het formuleren van de projecten. De inventaris is dus erg belangrijk. Zodra voorwerpen zijn gevonden, dienen zij te worden ingeschreven in een inventaris samen met hun houders en voor wie zij bestemd zijn zodat zij zo nodig kunnen worden gevolgd. Het is dan gemakkelijk de beschrijving van een gestolen voorwerp te verspreiden en het terug te vinden. De aanwijzing van beschermd monumenten en gebieden is nuttig wanneer men niet de omvang van een site of monument kent. Het herziene Verdrag verduidelijkt niet de afmetingen van een aldus beschermd gebied of de activiteiten die er moeten worden verboden. Het is aan de Staat hierover te beslissen naar gelang van de omstandigheden en de vindplaatsen.

De archeologische reservaten zijn onderworpen aan beperkingen die het archeologisch erfgoed binnen hun omheining beschermen. De aanbeveling van de UNESCO van 19 november 1968 betreffende de bescherming van culturele goederen in gevaar gebracht door openbare of particuliere werken bepaalt in artikel 24.a dat «de archeologische reservaten het voorwerp zouden moeten zijn van aanwijzings- of beschermingsmaatregelen en eventueel aankopen zodat het mogelijk is er grondige opgravingen te verrichten of de overblijfselen te beschermen die er werden gevonden». Artikel 2 van het herziene Verdrag beoogt het erfgoed te beschermen opdat toekomstige generaties er kunnen van genieten. Het dient te worden gelezen in samenhang met artikel 4, paragraaf *i*. De vorming van reservaten betekent niet

économique ou à une zone de protection culturelle. Quelques-uns des États membres du Conseil de l'Europe restreignent leur juridiction sur les épaves, par exemple à la zone territoriale maritime. D'autres l'étendent à leur plateau continental. La Convention révisée reconnaît ces différences sans se prononcer pour l'une ou pour l'autre.

Article 2

La principale exigence de cet article est que les États instituent un système juridique de protection du patrimoine archéologique. Tous les États membres du Conseil de l'Europe ont certes un dispositif de ce genre, mais ils diffèrent beaucoup par leur nature et par l'étendue de la protection qu'ils assurent. L'article expose aussi certaines dispositions qui devront figurer dans la législation.

La première est une disposition qui demande, d'une part, qu'il existe un inventaire du patrimoine archéologique et, d'autre part, que les monuments et les zones protégés soient classés. Ce sont des éléments essentiels de planification parce qu'ils permettent de prendre en compte le patrimoine archéologique au stade même de la formulation des projets. L'inventaire a donc beaucoup d'intérêt. Les objets une fois trouvés, il convient de les inscrire dans un inventaire avec leurs tenants et leurs aboutissants, afin que l'on puisse les suivre le cas échéant. Il est alors facile de diffuser la description d'un objet volé et de le retrouver. Le classement des monuments et des zones protégés est utile lorsqu'on ne connaît pas l'étendue d'un site ou d'un monument. La Convention révisée ne précise pas la taille d'une zone ainsi protégée ou les activités qui doivent y être interdites. Il appartient à l'État d'en décider selon les circonstances et les sites.

Les réserves archéologiques sont soumises à des restrictions qui préservent le patrimoine archéologique contenu dans leur enceinte. La recommandation de l'UNESCO du 19 novembre 1968 concernant la préservation des biens culturels mis en péril par les travaux publics ou privés dispose à l'article 24.a que «les réserves archéologiques devraient faire l'objet de mesures de classement ou de protection et éventuellement d'acquisitions immobilières afin qu'il soit possible d'y effectuer des fouilles approfondies ou de préserver des vestiges qui y ont été découverts». L'article 2 de la Convention révisée tend à préserver le patrimoine pour que les générations futures puissent en bénéficier. Il convient de le lire en liaison avec l'article 4, paragraphe *i*. La création de réserves ne signifie pas que tout usage du sol soit interdit mais que

dat ieder gebruik van de bodem is verboden, maar dat voor de bodem belastende operaties verboden of onderworpen zijn aan de goedkeuring door de bevoegde autoriteiten. Iedere opgraving moet uiterst nauwkeurig worden onderzocht, rekening houdende met wetenschappelijke doelstellingen.

Wie een toevallige ontdekking doet, moet die aan genoemde autoriteiten meedelen. Deze bepaling betreft niet de eigendom van het goed. De ontdekking moet dus niet alleen op de voorgeschreven manier worden kenbaar gemaakt, maar ook ter onderzoek worden voorgelegd zodat zij wordt opgenomen in bovengenoemde inventaris en haar wetenschappelijke waarde kan worden vastgesteld.

Een Staat kan een dergelijke kennisgeving van een toevallige ontdekking evenwel alleen maar eisen voor kostbare materialen of wanneer het om nu al beschermde vindplaatsen gaat.

Article 3

Artikel 3, paragraaf *i*, eist van iedere Staat die bij het herziene Verdrag partij is dat archeologische activiteiten op openbare en particuliere terreinen worden gereguleerd. Het is in de hele wereld gebruikelijk dat een vergunning wordt geëist van de persoon die deze activiteiten wenst te verrichten.

Deze vergunning legt voorwaarden op voor het toezicht op de activiteiten. Het gaat er derhalve om de schade die aan het archeologisch erfgoed wordt toegebracht te beperken tot wat strikt noodzakelijk is voor de wetenschappelijke kennis. Opgravingen die alleen tot doel zouden hebben waardevolle metalen of voorwerpen op te delven, kunnen niet worden toegestaan. Artikel 3, paragraaf *i*, stelt dat de regeling van toepassing moet zijn op zowel de Staat als privéarcheologen. Ook overheidsdiensten moeten zich aan deze procedure houden. Het artikel benadrukt daarenboven dat opgravingen moeten worden beschouwd als het laatste middel inzake onderzoek en niet als de normale werkwijze. Voor zover dat mogelijk is moeten, zoals geopperd in het Icomos Handvest, niet-destructieve technieken worden toegepast.

Zodra het archeologische erfgoed is blootgelegd, begint de aantasting ervan. De snelheid van aantasting hangt af van de materialen en van de mate van blootstelling. Veel conservators vinden een opgraving die niet speciaal voor conservering wordt voorbereid vandalisme. Wanneer opgravingen nodig zijn om een wetenschappelijk probleem op te lossen, moeten bijgevolg conserveringsmiddelen worden aangewend en een plan worden opgesteld voor het beheer van de ontdekkingen en van wat er van de vindplaats overblijft. De voorwerpen dienen te worden gereinigd en opgeborgen zodat zij later nog door toekomstige generaties van onderzoekers kunnen worden gebruikt.

les opérations éprouvantes pour le sol sont interdites ou soumises à l'aval des autorités compétentes. Toute fouille doit faire l'objet d'un examen rigoureux tenant compte des objectifs scientifiques.

L'auteur d'une découverte fortuite doit communiquer celle-ci auxdites autorités. Cette disposition ne concerne pas la propriété du bien. Il faut donc non seulement faire connaître la découverte dans la manière prescrite, mais aussi la soumettre à l'examen afin qu'elle figure dans l'inventaire précité et que sa valeur scientifique puisse être extraite.

Un État, toutefois, ne peut exiger une telle communication de la découverte fortuite que pour des matériaux précieux ou s'agissant de sites d'ores et déjà classés.

Article 3

L'article 3, paragraphe *i*, demande à chaque État partie à la Convention révisée de réglementer la conduite des activités archéologiques sur terrains publics ou privés. Il est d'usage dans le monde entier qu'un permis soit exigé de la personne désireuse d'exercer ces activités.

Ce permis impose des conditions de contrôle des activités. Il s'agit ainsi de limiter les dégâts causés au patrimoine archéologique au strict nécessaire pour la connaissance scientifique. Les fouilles qui n'auraient d'autre but que la mise au jour de métaux ou objets précieux ne sauraient être admises. L'article 3, paragraphe *i*, précise que le dispositif doit s'appliquer à l'État aussi bien qu'aux archéologues privés. Les services de l'État doivent aussi respecter cette procédure. De plus, l'article souligne que les fouilles doivent être considérées comme l'ultime recours en matière de recherche et non comme la méthode normale. Les techniques non destructrices doivent s'appliquer, dans la mesure du possible, comme il est suggéré dans la Charte Icomos.

Dès que le patrimoine archéologique est exposé, il commence à se dégrader. La vitesse de dégradation dépend des matériaux et des degrés d'exposition. Beaucoup de conservateurs considèrent comme un vandalisme une fouille qui n'est pas spécialement prévue pour la conservation. Par conséquent, lorsque les fouilles sont nécessaires pour résoudre un problème scientifique, il faut prévoir des moyens de conservation et arrêter un plan de gestion des découvertes ainsi que de ce qui reste du site. Il convient de nettoyer et d'emmagasiner les objets de façon à ce qu'ils puissent servir aux futures générations de chercheurs. Autrement dit, il doit y avoir un

Met andere woorden, er moet een opslagruimte zijn met een database van de opgravingen of de ontdekkingen. De opgravingsplaats kan nog interessante materialen voor nieuwe opgravingen bevatten en zij moeten dus worden afgedekt of bewaard. Het herziene Verdrag eist, in artikel 3, paragraaf *i*, dat de regeling die de Staat voor de archeologische activiteiten voorschrijft met deze aspecten rekening houdt. Dit artikel moet worden gelezen in samenhang met artikel 4.

Artikel 3, paragraaf *ii*, eist dat tot vernietiging leidende technieken uitsluitend worden uitgevoerd door bekwame en speciaal daartoe bevoegde personen, wat niet wil zeggen dat geen andere personen aan opgravingen mogen meewerken. Zij moeten alleen onder de leiding worden geplaatst van een bekwaam iemand die voor de opgravingen verantwoordelijk is. Non-professionals hebben overigens veel bijgedragen aan de ontwikkeling van de kennis dankzij hun medewerking aan archeologische opgravingen.

Artikel 3, paragraaf *iii*, regelt de verplichting voor de Partijen het gebruik van metaaldetectors aan een licentie of een inschrijving te onderwerpen. Deze verplichting is ten eerste van toepassing op de gevallen waarin het nationaal recht voorziet. De voorafgaande machtiging voor het gebruik van «metaaldetectors en andere detectieapparatuur» is ten tweede van toepassing op het archeologisch onderzoek.

Het bovenmatig gebruik van metaaldetectors brengt een aanzienlijk verlies van archeologisch erfgoed met zich mee. Zo wordt, wanneer de machine een voorwerp vindt, de drang om het op te graven onweerstaanbaar. Men kan niet *a priori* weten of de vondst van groot archeologisch belang zal zijn of afval uit de XXde eeuw is. In beide gevallen wordt de grond omgewoeld en worden niet-metalen substanties en sporen vernietigd. Deze bepaling heeft betrekking op het zoeken naar archeologische voorwerpen op openbare en particuliere terreinen. De woorden «en andere detectieapparatuur» heeft betrekking op materieel dat voor hetzelfde doel wordt gebruikt zoals ultrasoonapparaten en grondradar.

Artikel 4

Terwijl de artikelen 2 en 3, paragraaf *i*, betrekking hebben op het instellen van juridische en administratieve regelingen waarmee archeologische reservaten kunnen worden gevormd en de vindplaatsen en opgegraven voorwerpen kunnen worden bewaard en beheerd, verplicht artikel 4 de Staat om maatregelen te nemen voor de fysieke bescherming op dit gebied. In weerwil van de bewoordingen «naar gelang de omstandigheden», verplicht dit artikel de Staat financiële en personele middelen aan de gewenste taken te besteden. De Staat is verplicht ervoor te zorgen dat de overheidsinstanties de noodzaak inzien dat archeolo-

dépôt comportant une base de données sur les fouilles ou les découvertes. Le site des fouilles peut encore contenir des matériaux intéressants pour de nouvelles fouilles et il faut donc les couvrir ou les conserver. La Convention révisée, en son article 3, paragraphe *i*, demande que le régime imposé par l'État aux activités archéologiques tienne compte de ces aspects. Cet article doit être lu en liaison avec l'article 4.

L'article 3, paragraphe *ii*, demande que les procédés destructeurs ne soient mis en œuvre que par des personnes qualifiées et spécialement habilitées, ce qui ne veut pas dire que d'autres personnes ne puissent participer aux fouilles. Elles devraient simplement être placées sous la direction d'une personne qualifiée responsable des fouilles. D'ailleurs, les non-professionnels ont beaucoup contribué au développement des connaissances en participant aux fouilles archéologiques.

L'article 3, paragraphe *iii*, réglemente l'obligation des Parties de soumettre les usagers de détecteurs de métaux à une licence ou à un enregistrement. Premièrement, cette obligation s'applique aux cas prévus par le droit interne. Deuxièmement, l'autorisation préalable de l'usage «de détecteurs de métaux et d'autres équipements de détection» s'applique à la recherche archéologique.

Le recours immodéré aux détecteurs de métaux entraîne une perte substantielle du patrimoine archéologique. Ainsi, lorsqu'un objet est décelé par la machine, l'envie de fouiller devient irrésistible. Il n'y a pas moyen de savoir *a priori* si la trouvaille aura une grande importance archéologique ou sera un rebut du XX^e siècle. Dans l'un et l'autre cas, le sol est bouleversé et toute substance et trace non métalliques sont détruites. Cette disposition vise la recherche d'objets archéologiques sur les terrains publics et privés. L'expression «et d'autres équipements de détection» vise les matériels de même usage comme les ultra-sons et le radar au sol.

Article 4

Alors que les articles 2 et 3, paragraphe *i*, concernent la mise en place de systèmes juridiques et administratifs capables de ménager des réserves archéologiques et de conserver et gérer les sites et les objets fouillés, l'article 4 oblige l'État à prendre des mesures de préservation physique en ce domaine. En dépit des termes «suivant les circonstances», cet article oblige l'État à consacrer des ressources financières et humaines aux tâches voulues. L'État est tenu de faire en sorte que les pouvoirs publics comprennent la nécessité de constituer des réserves archéologiques et de prendre des mesures à cet effet. C'est une

gische reservaten moeten worden gevormd en hiervoor maatregelen moeten worden genomen. Het gaat om een voortdurende verplichting want de vorming van een reservaat is niets anders dan het begin van een instandhoudingsfase.

In paragraaf *i* van artikel 4, hebben de woorden «bescherming door andere passende middelen» betrekking op het gebruik van maatregelen inzake fysieke planning en inrichting.

Artikel 5

Dit artikel zet uiteen hoe men tegenwoordig aankijkt tegen en welke de huidige handelwijzen zijn inzake de relaties tussen de ontwikkelingsprojecten en het behoud van het archeologisch erfgoed.

De Staat is verplicht in het hele planningsproces een beroep te doen op archeologen en erop toe te zien dat archeologen, stedenbouwkundigen en planologen met elkaar overleggen. Wanneer het milieu in het geding is, moeten zij de archeologische vindplaatsen en hun omgeving bestuderen. Op die manier kan bij bouwprojecten rekening worden gehouden met gekende of vermoedelijke vindplaatsen. Het is dikwijls gemakkelijk in te grijpen tijdens de planningfase terwijl later aanzienlijk veel tijd en geld zou verloren gaan.

De bepalingen van artikel 7 zijn hier heel relevant. Alleen als de overzichten, inventarissen en kaarten van de archeologische vindplaatsen worden bijgewerkt, kan echt overleg worden gepleegd.

In sommige gevallen kan worden beslist met een project te starten, ook al wordt hierdoor een aspect van het archeologisch erfgoed beschadigd. Het Icomos Handvest bepaalt dat in dat geval de opgravingen plaats moeten vinden. Artikel 5, paragraaf ii.b, vermeldt dit principe en vraagt aan de Staat ervoor te zorgen dat het overleg plaatsvindt om de vereiste tijd uit te trekken voor «een passend wetenschappelijk onderzoek van de vindplaats» en dat de nodige gelden worden vrijgemaakt. De bronnen van deze gelden zijn aangegeven in artikel 6.

Het kan uiteraard gebeuren dat men tijdens bouwwerkzaamheden op een vindplaats stuit. Artikel 5, paragraaf iv, beveelt het behoud ervan aan, zo mogelijk *in situ*, naar gelang van de aard van de vindplaats en de bouwwerkzaamheden. Men kan bijvoorbeeld de vindplaats doorzoeken en de overblijfselen ervan afdekken zodat bovenop kan worden gebouwd. Op die manier wordt de vindplaats onderzocht en ter beschikking gehouden van toekomstige onderzoekers. In andere gevallen is het mogelijk rond de vindplaats te bouwen om de opgravingen in de open lucht en beschikbaar te laten van het publiek. Paragraaf v benadrukt in dit verband verder nog het wetenschappelijk karakter van de archeologische vindplaatsen.

obligation continue, car la création d'une réserve n'est pas autre chose que le début d'une phase d'entretien.

Dans le paragraphe *i* de l'article 4, l'expression «protection par d'autres moyens appropriés» vise l'utilisation de mesures de planification physique et d'aménagement.

Article 5

Cet article expose les idées et les pratiques contemporaines sur les relations entre les projets d'aménagement et la préservation du patrimoine archéologique.

L'État est tenu de faire intervenir les archéologues dans tout le processus de planification et de veiller à ce que les archéologues, les urbanistes et les aménageurs du territoire se consultent. Lorsque l'environnement est en cause, ils doivent examiner les sites archéologiques et leur cadre. C'est ainsi que les sites connus ou présumés peuvent être pris en compte dans les projets de construction. Il est souvent facile d'intervenir au stade de la planification alors que la perte de temps et d'argent serait considérable plus tard.

Les dispositions de l'article 7 sont très pertinentes ici. Seule la mise à jour des relevés, des inventaires et des cartes des sites archéologiques permet un véritable travail de consultation.

Dans certains cas, la décision peut être prise de lancer le projet, même si un aspect du patrimoine archéologique en est endommagé. La Charte Icomos stipule que dans ce cas les fouilles doivent avoir lieu. L'article 5, paragraphe ii.b, énonce ce principe et demande à l'État de faire en sorte que la consultation ait lieu de façon à réserver le temps voulu pour «une étude scientifique convenable du site» et que les fonds nécessaires soient dégagés. Les sources de ces fonds sont indiquées à l'article 6.

Naturellement, il peut se faire qu'un site apparaisse lors de travaux d'aménagement. L'article 5, paragraphe iv, recommande la conservation *in situ* autant que possible, selon la nature du site et de l'aménagement. On peut par exemple fouiller le site et en couvrir les vestiges de façon que la construction soit possible par-dessus. Le site est ainsi pris en compte et maintenu à la disposition des futurs chercheurs. Dans d'autres cas, il est possible de construire autour du site de façon à laisser les fouilles à l'air libre et disponibles pour le public. Sur ce point, le paragraphe v souligne encore la nature scientifique des sites archéologiques.

Artikel 5, paragraaf v, erkent het recht van toegang tot de archeologische vindplaatsen voor het publiek, maar dit mag niet ten koste gaan van het archeologisch en wetenschappelijk karakter van die vindplaatsen en hun omgeving. De maatregelen die ten gunste van het publiek worden genomen moeten hiermee rekening houden.

De bouwwerkzaamheden mogen noch het landschap noch de toestand van de vindplaats veranderen door een wijziging van de stroming van het water, het windregime, de verspreiding van het zonlicht enz.

Artikel 6

Dit artikel handelt over de financiële steun voor archeologisch onderzoek. De organisatie van dit onderzoek en het beheer ervan verschillen van land tot land. Artikel 6 houdt hiermee rekening door aan de nationale, regionale en plaatselijke overheden steun te vragen naar gelang van hun bevoegdheden. Het belangrijkste is evenwel dat het herziene Verdrag van iedere Staat die partij is eist het archeologisch onderzoek financieel te steunen, ongeacht de oorsprong ervan.

Paragraaf *ii* van dit artikel is betekenisvol omdat het aan de verantwoordelijken van bouwprojecten de zorg toevertrouwt de archeologische activiteiten te financieren die deze projecten vereisen. Dit punt komt voor in de aanbeveling van de UNESCO van 19 november 1968 in verband met de bescherming van culturele goederen in gevaar gebracht door openbare of particuliere werken, in de Aanbeveling nr. R (89) 5 van de Raad van Europa en in het Icomos Handvest. Volgens het herziene Verdrag is het archeologisch erfgoed «een bron van het Europees gemeenschappelijk geheugen» en, naar luid van het Icomos Handvest, «gemeenschappelijk aan de hele menselijke samenleving». Het moet dus worden beschermd, maar de kosten van deze bescherming mogen niet voor rekening zijn van het publiek indien deze kosten voortvloeien uit meer winst voor particuliere belangen. Zij die van de bouwwerkzaamheden profiteren moeten ook de plaatsen beschermen die hun activiteiten hebben aangetast.

De grote openbare of particuliere werkzaamheden moeten in hun begroting geld uittrekken voor het archeologisch onderzoek en de volledige registratie van de vondsten en zij moeten eveneens de milieueffectstudies verrichten.

Er moeten derhalve maatregelen worden genomen die archeologische opgravingen mogelijk maken zoals artikel 5 aangeeft en zodat de kosten ervan naar gelang van de omstandigheden volledig worden gedragen door openbare of particuliere financiering. Deze kosten omvatten de «volledige» inventaris en de publicatie van de vondsten, namelijk de verschillende

L'article 5, paragraphe v, reconnaît le droit pour le public d'accéder aux sites archéologiques, mais ce ne doit pas être aux dépens du caractère archéologique et scientifique de ces sites et de leur environnement. Les dispositions prises en faveur du public doivent en tenir compte.

Les constructions ne doivent altérer ni le paysage ni la situation du site en modifiant le cours des eaux, le régime des vents, la diffusion de la lumière solaire, etc.

Article 6

Cet article traite du soutien financier à la recherche archéologique. L'organisation de cette recherche et sa gestion diffèrent selon les pays. L'article 6 en tient compte en demandant une aide financière aux pouvoirs nationaux, régionaux et locaux selon leurs compétences. Cependant, l'essentiel est que la Convention révisée demande à chaque État partie de soutenir financièrement la recherche archéologique quelle qu'en soit l'origine.

Le paragraphe *ii* de cet article est significatif puisqu'il confère aux responsables des projets de construction le soin de financer les activités archéologiques nécessitées par ces projets. Ce point apparaît dans la recommandation de l'UNESCO du 19 novembre 1968 concernant la préservation des biens culturels mis en péril par les travaux publics ou privés, dans la Recommandation n° R (89) 5 du Conseil de l'Europe et dans la Charte Icomos. Selon la Convention révisée, le patrimoine archéologique est «une source de la mémoire collective européenne» et, aux termes de la Charte Icomos, est «commun à toute la société humaine». Il doit donc être protégé, mais le coût de cette protection ne doit pas incomber au public si ce coût est dû à un profit accru pour les intérêts privés. Les bénéficiaires des travaux de construction doivent aussi préserver les lieux que leurs activités ont dérangés.

Les grands travaux publics ou privés doivent inscrire dans leur budget le travail de relevé archéologique et l'enregistrement complet des trouvailles au même titre qu'ils doivent procéder à des études d'impact sur l'environnement.

En conséquence, des dispositions doivent être prises permettant la possibilité de fouilles archéologiques comme l'indique l'article 5 et de manière que le coût en soit entièrement pris en charge à partir de financements publics ou privés suivant les circonstances. Ce coût comporte le relevé «complet» et la publication des trouvailles, à savoir les stades de travail, même

fases, zelfs die na de opgravingen. De begroting moet bijgevolg de middelen uittrekken om de gegevens te verzamelen en te bekijken wat zij mogelijk inhouden, en moet de aard van toekomstige studies omschrijven. Daarna volgt de analysefase van de gegevens die moet beginnen met het archiveren van het onderzoek en het opstellen van catalogi en verslagen over de gedetailleerde stratigrafische werkzaamheden, de gevonden voorwerpen en hun omgeving. De documentatie over het archief van het onderzoek moet ten slotte in een verslag uitmonden.

Artikel 7

De noodzaak om overzichten, inventarissen en kaarten van archeologische vindplaatsen, zoals vermeld in artikel 7, paragraaf *i*, bij te werken, kwam al aan bod in artikel 5. Zonder die informatie kunnen geen ontwikkelingsprojecten worden opgestart. Er moet een preventieve actie worden gevoerd.

Zoals het Icomos Handvest stelt, brengt de opgraving van een archeologische vindplaats « de noodzaak met zich mee de getuigenissen te scheiden die in aanmerking en bewaard moeten worden, op gevaar af andere informatie te verliezen en misschien zelfs het monument volledig te vernielen ». De vindplaats kan immers nooit volledig in zijn vroegere staat worden hersteld. Aangezien het enige doel van de opgraving wetenschappelijk moet zijn, is het de plicht van de directeur van de opgravingen de informatie te verspreiden die ze heeft opgeleverd.

De verspreiding van de informatie is ook onontbeerlijk om andere doelstellingen van dit Verdrag te bereiken, zoals de bewustmaking van het publiek waarvan sprake in artikel 9.

De informatie wordt normaal gesproken aangereikt via de publicatie van de resultaten, maar lang na het archeologisch onderzoek zelf. Bij dit onderzoek zijn immers talrijke specialisten betrokken van wie de bijdragen getoetst en onderzocht moeten worden. Het artikel gaat niet zover de publicatie te eisen, maar vraagt aan de Staten « alle praktische maatregelen te nemen » om, ten eerste, een wetenschappelijke samenvatting of een voorafgaand verslag van het archeologisch onderzoek en, ten tweede, een volledige definitieve studie te laten publiceren. De eerste maatregel bestaat erin de ontdekkingen die tijdens de opgravingen zijn gedaan mee te delen, de tweede om de resultaten onderling te vergelijken.

Artikel 8

Dit artikel handelt over de verspreiding van de informatie die de werkzaamheden inzake het archeologisch onderzoek heeft opgeleverd. De eerste methode

postérieurs aux fouilles. Par conséquent, le budget doit prévoir les moyens de recueillir les données et d'en évaluer le potentiel, et doit préciser la nature des études à venir. Vient ensuite la phase d'analyse des données qui doit commencer par l'archivage des recherches et l'établissement de catalogues et de rapports sur le détail des travaux de stratigraphie, les objets trouvés et leur environnement. Enfin, la documentation sur les archives de la recherche doit donner lieu à un rapport.

Article 7

La nécessité de mettre à jour les relevés, les inventaires et les cartes des sites archéologiques, inscrite à l'article 7, paragraphe *i*, a déjà été illustrée sous l'article 5. Il est impossible de lancer des projets d'aménagement sans ces informations. Il s'agit de procéder à une action préventive.

Comme il est dit dans la Charte Icomos, la fouille d'un site archéologique entraîne « la nécessité de trier les témoignages à retenir et à préserver au risque de perdre d'autres informations et peut-être même de détruire totalement le monument ». Le site ne peut, en effet, jamais être reconstitué dans sa totalité. Comme la fouille ne doit avoir d'autre objet que scientifique, il incombe au directeur des fouilles de diffuser les informations qu'il en a tirées.

La diffusion des informations est également indispensable pour atteindre d'autres objectifs de cette Convention, comme l'éducation du public prévue à l'article 9.

Normalement, les informations sont fournies par la publication des résultats, mais longtemps après le travail archéologique lui-même. En effet, ce travail implique de nombreux spécialistes dont il convient de combiner et analyser les contributions. L'article ne va pas jusqu'à exiger la publication, mais demande aux États de prendre « toutes les dispositions pratiques » pour faire publier, premièrement, une synthèse scientifique ou un rapport préliminaire de l'intervention archéologique et, deuxièmement, une étude définitive complète. La première mesure consiste à communiquer les découvertes faites pendant les travaux, la seconde à procéder à l'analyse comparative des résultats.

Article 8

Cet article traite de la diffusion des informations tirées des travaux sur le patrimoine archéologique. La première méthode consiste à procéder à des échanges

bestaat uit uitwisselingen van bestanddelen van het archeologisch erfgoed die de Staten moeten vergemakkelijken. Dat kan in meer dan één opzicht essentieel zijn. De voorwerpen dragen bij tot de opleiding van toekomstige archeologen en andere specialisten. De uitwisselingen dienen ook om bestanddelen van het archeologisch erfgoed aan een grondiger wetenschappelijk onderzoek te onderwerpen dan bijvoorbeeld zeldzame en dure apparatuur mogelijk zouden maken. Deze uitwisselingen tussen archeologen en wetenschappelijke onderzoeksinstituten zijn dus onontbeerlijk voor de archeologie. Het is aan de Staat om de hinderpalen voor deze nationale of internationale uitwisselingen weg te nemen. Onderhavig artikel verplicht de Staat er werk van te maken een geëigend klimaat te creëren voor uitwisselingen, bijvoorbeeld via bilaterale overeenkomsten en procedures die ze vergemakkelijken.

Het tweede aspect van de verspreiding is de verbintenis van de Staat de uitwisseling van informatie betreffende lopende archeologische onderzoeken en opgravingen te vergemakkelijken. Een ontdekking in een land is vaak heel belangrijk voor het onderzoek in andere landen. Evenzo zal de tweede bepaling van artikel 8, paragraaf *ii*, betreffende de organisatie van internationale onderzoeksprogramma's het overleg vergemakkelijken om de wetenschappelijke problemen op te lossen die zich in verscheidene landen voordoen.

Artikel 9

Artikel 9, paragraaf *i*, raakt het fundamenteel probleem van de bewustmaking van het publiek aan. Alle archeologisch onderzoek komt het publiek ten goede omdat het aantoonst waar de mensen vandaan komen en waarom ze zijn wat ze zijn. Het is dankzij dit onderzoek dat men de geschiedenis kent en dat de totstandkoming van vroegere beschavingen in het licht wordt gesteld. Het publiek heeft allang grote belangstelling voor deze vragen. De belangstelling van het publiek moet tegelijk onderhouden en verruimd worden. Hierdoor worden de bewustmaking en de kennis niet alleen vergroot, maar wordt ook bijgedragen aan een betere bescherming van het archeologisch erfgoed. Een publiek dat zich bewust is van de waarde van zijn erfgoed is minder geneigd het te beschadigen of te vernietigen. Het is zelfs bereid een deel van zijn middelen te besteden aan verder onderzoek naar het erfgoed.

Om de waarde van het archeologisch erfgoed goed in te schatten, moet het publiek toegang hebben tot de vindplaatsen en de voorwerpen. Dit is van fundamenteel belang voor het bewustmakingsproces en om duidelijk te laten inzien welke de oorsprong en de ontwikkeling van de moderne samenlevingen zijn. Het Icomos Handvest stelt dat «de voorstelling en de

d'éléments du patrimoine archéologique que les États sont tenus de faciliter. Cela peut être essentiel à divers titres. Les objets aident à la formation des futurs archéologues et autres spécialistes. Les échanges servent aussi à soumettre les éléments du patrimoine archéologique à un examen scientifique plus poussé que ne le permettrait par exemple l'usage d'équipements rares et coûteux. Ces échanges entre archéologues et instituts de recherche scientifique sont donc essentiels pour l'archéologie. Il appartient à l'État de lever les obstacles à ces échanges nationaux ou internationaux. Le présent article fait obligation à l'État d'oeuvrer pour rétablir un climat propre aux échanges, par exemple par des arrangements bilatéraux et des procédures qui les facilitent.

Le second aspect de la diffusion est l'engagement de la part de l'État à faciliter l'échange des données des recherches et des fouilles archéologiques en cours. Or, une découverte dans un État est souvent fort importante pour la recherche dans d'autres. De même, la deuxième disposition de l'article 8, paragraphe *ii*, relative à l'organisation de programmes internationaux de recherche, facilitera la concertation pour résoudre les problèmes scientifiques qui se posent dans plusieurs États.

Article 9

L'article 9, paragraphe *i*, touche au problème crucial de la sensibilisation du public. Tout travail archéologique bénéficie au public en lui montrant d'où les hommes viennent et pourquoi ils sont tels qu'ils sont. C'est par ce travail que l'histoire est connue et que les créations des civilisations passées sont mises en lumière. Depuis longtemps, le public s'intéresse beaucoup à ces questions. Il faut à la fois nourrir et élargir l'intérêt du public. Non seulement cette démarche accroît l'éducation et la connaissance, mais elle contribue à mieux protéger le patrimoine archéologique. Un public conscient de la valeur de son patrimoine est moins enclin à l'endommager ou à le détruire. Il est même prêt à consacrer une part de ses ressources à poursuivre le travail de recherche sur le patrimoine.

Pour bien apprécier la valeur du patrimoine archéologique, le public doit avoir accès aux sites et aux objets. Ceci est essentiel pour le processus éducatif et pour faire comprendre les origines et l'évolution des sociétés modernes. La Charte Icomos stipule que «la présentation et l'information doivent être conçues pour une interprétation populaire de l'état actuel des

informatie moeten worden opgevat voor een algemeen begrijpelijke interpretatie van de huidige stand van de kennis en dus herhaaldelijk moeten worden herzien om rekening te houden met de verschillende manieren waarop tegen het verleden wordt aangekeken».

Al is bevestigd dat het publiek via het archeologisch erfgoed recht van toegang heeft tot het verleden, toch moet ook worden ingezien dat in bepaalde omstandigheden hem dit recht moet worden ontzegd ter wille van het behoud van het erfgoed. Zo werden bepaalde grotten met prehistorische rotstekeningen gesloten omdat door de aanwezigheid van het publiek het vochtigheids- en bacteriëngehalte toeneemt en schade veroorzaakt. Wanneer de toegang wordt verboden, dienen andere middelen te worden gezocht om de vindplaatsen voor te stellen, bijvoorbeeld via reproducties op ware grootte of andere communicatiemedia.

Artikel 10

Dit artikel legt de Staten die bij het herziene Verdrag partij zijn de verplichting op het illegale verkeer te voorkomen van bestanddelen van het archeologisch erfgoed. Het «illegale verkeer» betreft hier de handel in voorwerpen afkomstig van ofwel illegale opgravingen, ofwel van officiële opgravingen maar waarvan het verkeer verboden is. De eerste gaan in tegen de procedure vereist krachtens artikel 3, paragraaf *i*. De officiële opgravingen zijn die waarvoor een machtiging werd toegekend. Er kan onmogelijk worden verhinderd dat bestanddelen van het archeologisch erfgoed van deze vindplaatsen verdwijnen tenzij met verscherpt toezicht. Zelfs in dat geval is volledige beveiliging niet mogelijk. De handelswaarde van talrijke in Europa gevonden voorwerpen is zo groot dat de verleiding zich niets aan sancties en beveiligingsmaatregelen gelegen laat. Het beste wapen tegen dergelijke activiteiten bestaat erin het publiek op te voeden, vooral door uit te leggen dat wanneer het voorwerp uit zijn kader wordt gelicht men de wetenschappelijke waarde van dit voorwerp tenietdoet en de vindplaats waar het vandaan komt schade toebrengt. Om het illegale verkeer van voorwerpen tegen te gaan kunnen de Staten samenwerken door elkaar te informeren en te melden wanneer een verdacht voorwerp op de markt opduikt.

Artikel 10 vraagt dan ook aan de Staten informatie over illegale opgravingen uit te wisselen. De Staat moet zich bij het verzamelen van deze inlichtingen houden aan de wetten met betrekking tot de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en er zich toe verbinden de andere lidstaten op de hoogte te brengen van aangeboden voorwerpen waarvan wordt vermoed dat zij afkomstig zijn van illegale opgravingen of bij officiële opgravingen zijn verduisterd. Dit verplicht de Staat er evenwel niet toe iets te doen om zich over

connaissances et doivent donc être révisées fréquemment pour tenir compte des diverses manières d'aborder la compréhension du passé».

Ayant affirmé que le public a un droit d'accès au passé par l'intermédiaire du patrimoine archéologique, il faut aussi reconnaître que dans certaines circonstances cet accès doit lui être refusé pour la préservation du patrimoine. C'est ainsi que certaines grottes contenant des peintures rupestres préhistoriques ont été fermées parce que la présence du public élève de manière dommageable la teneur en humidité et en bactéries. Lorsqu'il faut interdire l'accès, il convient de rechercher d'autres moyens de présenter les sites, par exemple par des reproductions en grandeur réelle ou par d'autres supports de communication.

Article 10

Cet article fait obligation aux États parties à la Convention révisée de prévenir la circulation illicite des éléments du patrimoine archéologique. Ici, la «circulation illicite» vise le commerce d'objets soit provenant de fouilles illicites, soit provenant de fouilles officielles mais dont la circulation est interdite. Les premières sont en contravention avec la procédure requise en vertu de l'article 3, paragraphe *i*. Les fouilles officielles sont celles qui ont été autorisées. Il est impossible d'empêcher tous les prélèvements d'éléments du patrimoine archéologique sur ces sites à moins de surveiller plus étroitement les personnes. Même dans ce cas, la protection ne serait pas totale. La valeur marchande de nombreux objets trouvés en Europe est telle que la tentation fait fi des sanctions et des protections. La meilleure arme contre les activités de cette nature consiste à éduquer le public, en particulier en lui montrant qu'en séparant l'objet de son contexte, on détruit la valeur scientifique de cet objet et on endommage le site d'où il provient. Pour lutter contre la circulation illicite des objets, les États peuvent coopérer en s'informant les uns les autres et en signalant l'apparition d'un objet suspect sur le marché.

Dans ces conditions, l'article 10 demande aux États de prévoir l'échange des informations sur les fouilles illicites. En recueillant ces renseignements, l'État doit appliquer les lois relatives au respect de la vie privée et s'engager à informer les autres États membres des offres d'objets soupçonnés de provenir de fouilles illicites ou d'avoir été détournés illégalement de fouilles officielles. Ces contraintes n'obligent pas l'État à engager une action pour s'informer sur les fouilles illicites ou les offres suspectes. L'État est tenu

illegale opgravingen of aangeboden verdachte voorwerpen te informeren. De Staat moet alleen de aangewezen maatregelen nemen wanneer deze opgravingen of de aangeboden voorwerpen hem bekend zijn.

De beperking waarvan sprake in artikel 10, paragraaf *iii*, wordt door talrijke musea in hun deontologie of in hun statuten ingebouwd. De Internationale museumraad stelt in zijn Ethische beroepscode van 1986 dat een museum geen voorwerpen mag aankopen «wanneer kan worden vermoed dat hun ontdekking tot een vernietiging of recente opzettelijke en niet-wetenschappelijke schade heeft geleid van oude monumenten of archeologische vindplaatsen of indien men heeft nagelaten de eigenaar of de bezetter van het terrein of de bevoegde juridische of openbare autoriteit op de hoogte te brengen» (paragraaf 3.2). In talrijke Staten volgen de openbare en particuliere musea deze stelregel. De verplichting opgelegd aan de Staten bij artikel 10, paragrafen *iii* en *iv*, zal dit nog versterken en de instellingen die hun houding dienst-aangaande nog niet hebben bepaald ertoe nopen hun standpunt opnieuw te bekijken.

Sommige delegaties merkten bij het opstellen van het herziene Verdrag op dat het in de praktijk kan voorvallen dat musea voorwerpen afkomstig van illegale opgravingen aankopen om te voorkomen dat zij worden vernietigd. Er werd ook erkend dat de bepalingen van artikel 10 niet retroactief werken.

Artikel 11

De voornaamste juridische en praktische problemen die uit de weg moeten worden geruimd om het illegale verkeer van bestanddelen van het cultureel erfgoed te voorkomen, zijn complex. Zij vallen niet onder een verdrag dat hoofdzakelijk betrekking heeft op de vindplaatsen en het archeologisch onderzoek. Daarom stelt het Verdrag in artikel 11 dat geen van deze bepalingen afbreuk doet aan tussen de Partijen bestaande of toekomstige bilaterale of multilaterale verdragen. Dit Verdrag zou met andere woorden niet kunnen dienen om deze verdragen te interpreteren, minimaliseren of verruimen.

Toen het herziene Verdrag ter ondertekening werd opengesteld, waren de van kracht zijnde instrumenten met name het Europees Verdrag op de inbreuken met betrekking tot de culturele goederen opgesteld door de Raad van Europa en dat in 1985 ter ondertekening werd opengesteld. Een ander belangrijk verdrag is dat van de UNESCO in verband met de te nemen maatregelen om de invoer, de uitvoer en de overdracht van de illegale eigendom van culturele goederen te verbieden en te verhinderen (Parijs, 14 november 1970). In april 1991 waren negenenzestig Staten er

de prendre les mesures indiquées seulement lorsque ces fouilles ou ces offres lui sont connues.

La restriction mise à l'article 10, paragraphe *iii*, est inscrite par de nombreux musées dans leur déontologie ou dans leurs statuts. Le Conseil international des musées, dans son Code d'éthique professionnelle de 1986, stipule qu'un musée ne doit pas acheter d'objets «lorsqu'il y a lieu de penser que leur découverte a entraîné une destruction ou un dommage non scientifique ou intentionnel récent pour les anciens monuments ou sites archéologiques ou si l'on a négligé d'aviser le propriétaire ou l'occupant du terrain ou l'autorité juridique ou publique compétente» (paragraphe 3.2). Dans de nombreux États, cette pratique a été adoptée par les musées privés et publics. Par conséquent, l'obligation faite par l'article 10, paragraphes *iii* et *iv*, aux États renforcera ces pratiques et contraindra les institutions qui n'ont pas arrêté leur position sur cette question à reconsidérer leur point de vue.

Lors de l'élaboration de la Convention révisée, certaines délégations ont observé que, dans la pratique, il peut arriver que les musées acquièrent des objets provenant de fouilles illicites en vue d'empêcher leur destruction. Il a été également reconnu que les dispositions de l'article 10 n'ont pas une portée rétroactive.

Article 11

Les principaux problèmes juridiques et pratiques à surmonter pour empêcher le trafic illicite des éléments du patrimoine culturel sont complexes. Ils échappent à une convention qui vise essentiellement le traitement des sites et la recherche archéologique. C'est pourquoi, à l'article 11, la Convention déclare qu'aucune de ces dispositions ne porte atteinte aux traités bilatéraux ou multilatéraux qui existent ou qui pourront exister entre les Parties. En d'autres termes, cette Convention ne saurait servir à interpréter, minimiser ou étendre ces traités.

À l'ouverture de la signature de la Convention révisée, les instruments en vigueur étaient notamment la Convention européenne sur les infractions visant des biens culturels préparée par le Conseil de l'Europe et ouverte à la signature en 1985. Une autre importante convention est celle de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicite des biens culturels (Paris, 14 novembre 1970). En avril 1991, soixante-neuf États en étaient signataires, notamment, parmi les membres du Conseil de l'Eu-

ondertekenaar van, met name, van de leden van de Raad van Europa, Cyprus, Tsjechoslowakije, Griekenland, Hongarije, Italië, Portugal, Spanje en Turkije. Van de vijf Staten met de status van speciaal genodigde van de Raad van Europa zijn er drie — Bulgarije, Polen en Joegoslavië — die partij zijn bij het UNESCO-Verdrag van 1970.

Het Verdrag tussen de socialistische Staten inzake de samenwerking en de onderlinge hulpverlening betreffende de middelen voor de bewaring en de teruggave van illegaal over de grenzen vervoerde culturele goederen (1986) kan betrekking hebben op de Midden- en Oost-Europese Staten.

Andere ontwerpen van internationale verdragen worden overwogen op het moment van de openstelling ter ondertekening van het herziene Verdrag.

Artikel 12

De bepalingen met betrekking tot de technische bijstand vormen een van de beste middelen waarop de Staten gezamenlijk een beroep kunnen doen om het archeologisch erfgoed te beschermen.

De tweede paragraaf van artikel 12 handelt over de gewenste ontwikkeling van de uitwisselingen van personen tussen de beroepen en ambachten die betrekking hebben op het behoud van het archeologisch erfgoed. Vooral de personen die verantwoordelijk zijn voor de opleiding in deze diverse sectoren worden vermeld. Het Icomos Handvest legde er de nadruk op dat «alle disciplines een hoog universitair niveau moeten bereiken inzake het beheer van het archeologisch erfgoed. De opleiding van een voldoende aantal vakmensen in de betrokken sectoren moet een van de hoofddoelstellingen zijn van het onderwijsbeleid in alle landen». De specialisten in kwestie zijn niet alleen de archeologen en de personen die rechtstreeks bij de interpretatie van de gegevens zijn betrokken, maar ook de personen die voor de presentatie van de vindplaatsen aan het publiek zorgen.

De mogelijkheden die in-service vorming bieden schijnen gunstig te zijn voor een tijdelijke of langere mobiliteit. Het ware, zo nodig, goed de nationale of regionale regelgeving inzake in-service vorming te wijzigen. Naast stages zouden beroepsreglementen, als ze dat al niet doen, in de opvang moeten voorzien van specialisten die hun ambacht of beroep in andere landen dan het hunne wensen uit te oefenen.

Artikel 13

Opdat het herziene Verdrag zo efficiënt mogelijk wordt ten uitvoer gelegd, is het van belang dat een commissie wordt belast met het toezien op de uitvoe-

rope, Chypre, la Tchécoslovaquie, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Portugal, l'Espagne et la Turquie. Sur les cinq États jouissant du statut d'invité spécial au Conseil de l'Europe, trois — la Bulgarie, la Pologne et la Yougoslavie — sont parties à la Convention de l'UNESCO de 1970.

Les États d'Europe centrale et orientale peuvent être visés par l'Accord entre les États socialistes sur la coopération et l'entraide relatives aux moyens de détention et au retour des biens culturels illégalement transportés à travers les frontières (1986).

D'autres projets d'accords internationaux sont envisagés au moment de l'ouverture à la signature de la présente Convention révisée.

Article 12

Les dispositions relatives à l'assistance technique constituent l'un des meilleurs moyens que les États peuvent mettre conjointement en œuvre pour sauvegarder le patrimoine archéologique.

Le second paragraphe de l'article 12 traite du développement souhaitable des échanges de personnes entre les professions et les métiers intéressant la conservation du patrimoine archéologique. Il mentionne en particulier les responsables de la formation dans ses divers secteurs. La Charte Icomos a souligné que «toutes les disciplines doivent atteindre un haut niveau universitaire dans la gestion du patrimoine archéologique. La formation d'un nombre suffisant de professionnels dans les secteurs intéressés doit donc être l'un des principaux objectifs des politiques d'éducation dans tous les pays». Les spécialistes en question ne sont pas seulement les archéologues et les personnes associées directement à l'interprétation des données, mais aussi les personnes qui assurent la présentation des sites au public.

Les possibilités offertes par la formation en cours d'emploi semblent propices à une mobilité occasionnelle ou prolongée en ce sens. Il serait bon, le cas échéant, de modifier la réglementation nationale ou régionale de la formation en cours d'emploi. En dehors des stages, les règlements professionnels devraient, s'ils ne le font pas déjà, prévoir l'accueil des spécialistes qui souhaitent pratiquer leur métier ou leur profession dans d'autres pays que le leur.

Article 13

Pour que la Convention révisée soit mise en œuvre aussi efficacement que possible, il importe qu'un comité soit chargé d'en surveiller l'application. Un tel

ring ervan. Een dergelijke commissie kreeg een mandaat voor het bouwkundig erfgoed in het Verdrag ter bescherming van het bouwkundig erfgoed van Europa (1985).

De Commissie zal op gezette tijden een verslag opstellen ten behoeve van het Comité van ministers van de Raad van Europa over de situatie van het gevoerde beleid ter bescherming van het archeologisch erfgoed in de Staten die bij het Verdrag partij zijn.

De Commissie zal anderzijds aan het Comité van ministers maatregelen moeten voorstellen die in staat zijn de toepassing van het herziene Verdrag te vergemakkelijken. Deze maatregelen kunnen voorstellen van aanbevelingen aan de lidstaten zijn — voorstellen in verband met het intergouvernementeel werkprogramma van de Raad van Europa — of met betrekking tot de multilaterale internationale samenwerking en de informatie en motivatie van de Staten, de lokale overheden en het Europees publiek.

De Commissie is er ook mee belast aanbevelingen te doen aan het Comité van ministers betreffende uitnodigingen aan Staten die geen lid zijn van de Raad van Europa om tot het herziene Verdrag toe te treden.

Artikelen 14 tot 18

De slotbepalingen in de artikelen 14 tot 18 zijn gebaseerd op de bestaande slotbepalingen van de verdragen en overeenkomsten van de Raad van Europa.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

*De minister van Economie, Zelfstandigen
en Landbouw,*

Sabine LARUELLE.

comité a été mandaté pour le patrimoine architectural dans la Convention de protection du patrimoine architectural de l'Europe (1985).

Le Comité établira périodiquement un rapport à l'intention du Comité des ministres du Conseil de l'Europe portant sur la situation des politiques de protection du patrimoine archéologique dans les États parties à la Convention.

Le Comité devra d'autre part proposer au Comité des ministres des mesures propres à faciliter l'application de la Convention révisée. Ces mesures pourront être des propositions de recommandations adressées aux États membres — propositions concernant le programme de travail intergouvernemental du Conseil de l'Europe — ou relatives à la coopération internationale multilatérale et à l'information et la motivation des États, des pouvoirs locaux et du public européen.

Le Comité est également chargé de faire des recommandations au Comité des ministres concernant l'invitation d'États non membres du Conseil de l'Europe à adhérer à la Convention révisée.

Articles 14 à 18

Les clauses finales figurant aux articles 14 à 18 sont fondées sur le modèle de clauses finales des conventions et accords du Conseil de l'Europe.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

*La ministre de l'Économie, des Indépendants
et de l'Agriculture,*

Sabine LARUELLE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Economie, Zelfstandigen en Landbouw,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Economie, Zelfstandigen en Landbouw zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeologisch erfgoed (herzien), gedaan te Valletta op 16 januari 1992, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 27 januari 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

*De minister van Economie, Zelfstandigen
en Landbouw,*

Sabine LARUELLE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de l'Économie, des Indépendants et de l'Agriculture,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de l'Économie, des Indépendants et de l'Agriculture sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée), faite à La Valette le 16 janvier 1992, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 janvier 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

*La ministre de l'Économie, des Indépendants
et de l'Agriculture,*

Sabine LARUELLE.

VERTALING
**EUROPEES VERDRAG INZAKE DE
BESCHERMING VAN HET ARCHEOLOGISCH
ERFGOED (herzien)**

Preamble

De lidstaten van de Raad van Europa en de andere staten die partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag en die dit Verdrag hebben ondertekend,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden is, ten einde met name de idealen en beginselen die hun gemeenschappelijk erfgoed zijn, te beschermen en te verwezenlijken;

Gelet op het Europees Cultureel Verdrag, ondertekend in Parijs op 19 december 1954, in het bijzonder de artikelen 1 en 5 daarvan;

Gelet op het Verdrag inzake het behoud van het architectonische erfgoed van Europa, ondertekend in Granada op 3 oktober 1985;

Gelet op het Europees Verdrag inzake delicten met betrekking tot cultuurgooien, ondertekend in Delphi op 23 juni 1985;

Gelet op de aanbevelingen van de Parlementaire Vergadering met betrekking tot de archeologie, in het bijzonder Aanbevelingen 848 (1978), 921 (1981) en 1072 (1988);

Gelet op Aanbeveling nr. R (89) 5 inzake de bescherming en het beter tot zijn recht doen komen van het archeologische erfgoed in het kader van de stedenbouw en de landinrichting;

Eraan herinnerend dat het archeologische erfgoed van wezenlijk belang is voor de kennis van de geschiedenis van de mensheid;

Erkennend dat het Europese archeologische erfgoed, dat getuigt van de oude geschiedenis, ernstig met aantasting wordt bedreigd door het toenemende aantal grote ruimtelijkeordeningsprojecten, risico's van natuurlijke aard, clandestiene of onwetenschappelijke opgravingen en onvoldoende besef onder het publiek;

Bevestigend dat het van belang is, daar waar deze nog niet bestaan, passende bestuurlijke en wetenschappelijke toezichtprocedures in te stellen, en dat de noodzaak het archeologische erfgoed te beschermen tot uitdrukking behoort te komen in het beleid inzake stedenbouw en landinrichting en culturele ontwikkeling;

Onderstrepend dat de verantwoordelijkheid voor de bescherming van het archeologische erfgoed niet alleen dient te berusten bij de rechtstreeks betrokken staat, maar bij alle landen in Europa, met het oog op het beperken van het risico van aantasting en het bevorderen van het behoud, door het stimuleren van uitwisseling van deskundigen en ervaring;

Vaststellend de noodzaak de beginselen vervat in het Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeologische erfgoed, ondertekend in Londen op 6 mei 1969 aan te vullen in verband met de evolutie van het ruimtelijkeordeningsbeleid in de landen in Europa;

**CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA
PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLO-
GIQUE (RÉVISÉE)**

Préambule

Les États membres du Conseil de l'Europe et les autres États parties à la Convention culturelle européenne, signataires de la présente Convention (révisée),

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Vu la Convention culturelle européenne, signée à Paris le 19 décembre 1954, et notamment ses articles 1 et 5;

Vu la Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe, signée à Grenade le 3 octobre 1985;

Vu la Convention européenne sur les infractions visant des biens culturels, signée à Delphes le 23 juin 1985;

Vu les recommandations de l'Assemblée parlementaire relatives à l'archéologie et notamment les Recommandations 848 (1978), 921 (1981) et 1072 (1988);

Vu la Recommandation n° R (89) 5 relative à la protection et mise en valeur du patrimoine archéologique dans le contexte des opérations d'aménagement urbain et rural;

Rappelant que le patrimoine archéologique est un élément essentiel pour la connaissance du passé des civilisations;

Reconnaissant que le patrimoine archéologique européen, témoin de l'histoire ancienne, est gravement menacé de dégradation aussi bien par la multiplication des grands travaux d'aménagement que par les risques naturels, les fouilles clandestines ou dépourvues de caractère scientifique, ou encore l'insuffisante information du public;

Affirmant qu'il importe d'instituer, là où elles n'existent pas encore, les procédures de contrôle administratif et scientifique qui s'imposent, et qu'il y a lieu d'intégrer les préoccupations de sauvegarde archéologique dans les politiques d'aménagement urbain et rural, et de développement culturel;

Soulignant que la responsabilité de la protection du patrimoine archéologique incombe non seulement à l'État directement concerné, mais aussi à l'ensemble des pays européens, afin de réduire les risques de dégradation et de promouvoir la conservation, en favorisant les échanges d'experts et d'expériences;

Constatant la nécessité de compléter les principes formulés par la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique, signée à Londres le 6 mai 1969, à la suite de l'évolution des politiques d'aménagement dans les pays européens,

Zijn als volgt overeengekomen :

Omschrijving van het archeologische erfgoed

Artikel 1

1. Dit (herziene) Verdrag heeft tot doel het archeologische erfgoed te beschermen als bron van het Europese gemeenschappelijke geheugen en als middel voor geschiedkundige en wetenschappelijke studie.

2. Hiertoe worden als bestanddelen van het archeologische erfgoed beschouwd alle overblijfselen, voorwerpen en andere sporen van de mens uit het verleden :

i. waarvan het behoud en de bestudering bijdragen tot het reconstrueren van de bestaansgeschiedenis van de mensheid en haar relatie tot de natuurlijke omgeving;

ii. ten aanzien waarvan opgravingen of ontdekkingen en andere methoden van onderzoek betreffende de mensheid en haar omgeving de voornaamste bronnen van informatie zijn;

iii. die zijn gelegen in een gebied vallende onder de rechtsmacht van de Partijen.

3. Tot het archeologische erfgoed behoren bouwwerken, gebouwen, complexen, aangelegde terreinen, roerende zaken, monumenten van andere aard, alsmede hun context, ongeacht of zij op het land of onder water zijn gelegen.

Aanduiding van het erfgoed en beschermingsmaatregelen

Artikel 2

Iedere Partij verplicht zich ertoe, op een wijze die eigen is aan de betrokken staat, een rechtstelsel in te stellen voor de bescherming van het archeologische erfgoed dat voorziet in :

i. het bijhouden van een inventarislijst van haar culturele erfgoed en de aanwijzing van beschermde monumenten en gebieden;

ii. de vorming van archeologische reservaten, zelfs op plaatsen waar geen zichtbare overblijfselen zijn op de grond of onder water, ter wille van het behoud van tastbaar bewijs voor bestudering door toekomstige generaties;

iii. de verplichting voor de vinder om de toevallige ontdekking van bestanddelen van het archeologische erfgoed te melden aan de bevoegde autoriteiten en deze ter beschikking te stellen voor onderzoek.

Artikel 3

Met het oog op het behoud van het archeologische erfgoed en het waarborgen van de wetenschappelijke betekenis van het archeologische onderzoek, verplicht iedere Partij zich ertoe :

i. procedures toe te passen voor de verlening van vergunningen voor en het toezicht op opgravingen en andere archeologische activiteiten, ten einde :

a. het illegaal opgraven of verwijderen van bestanddelen van het archeologische erfgoed te voorkomen;

Sont convenus de ce qui suit :

Définition du patrimoine archéologique

Article 1^{er}

1. Le but de la présente Convention (révisée) est de protéger le patrimoine archéologique en tant que source de la mémoire collective européenne et comme instrument d'étude historique et scientifique.

2. À cette fin, sont considérés comme éléments du patrimoine archéologique tous les vestiges, biens et autres traces de l'existence de l'humanité dans le passé, dont à la fois :

i. la sauvegarde et l'étude permettent de retracer le développement de l'histoire de l'humanité et de sa relation avec l'environnement naturel;

ii. les principaux moyens d'information sont constitués par des fouilles ou des découvertes ainsi que par d'autres méthodes de recherche concernant l'humanité et son environnement;

iii. l'implantation se situe dans tout espace relevant de la juridiction des Parties.

3. Sont inclus dans le patrimoine archéologique les structures, constructions, ensembles architecturaux, sites aménagés, témoins mobiliers, monuments d'autre nature, ainsi que leur contexte, qu'ils soient situés dans le sol ou sous les eaux.

Identification du patrimoine et mesures de protection

Article 2

Chaque Partie s'engage à mettre en œuvre, selon les modalités propres à chaque État, un régime juridique de protection du patrimoine archéologique prévoyant :

i. la gestion d'un inventaire de son patrimoine archéologique et le classement de monuments ou de zones protégés;

ii. la constitution de zones de réserve archéologiques, même sans vestiges apparents en surface ou sous les eaux, pour la conservation de témoignages matériels à étudier par les générations futures;

iii. l'obligation pour l'inventeur de signaler aux autorités compétentes la découverte fortuite d'éléments du patrimoine archéologique et de les mettre à disposition pour examen.

Article 3

En vue de préserver le patrimoine archéologique et afin de garantir la signification scientifique des opérations de recherche archéologique, chaque Partie s'engage :

i. à mettre en œuvre des procédures d'autorisation et de contrôle des fouilles, et autres activités archéologiques, afin :

a. de prévenir toute fouille ou déplacement illicites d'éléments du patrimoine archéologique;

b. te waarborgen dat archeologische opgravingen en onderzoeken op wetenschappelijke wijze worden verricht, met dien verstande dat :

— zoveel mogelijk non-destructieve onderzoeksmethodes worden toegepast;

— bestanddelen van het archeologische erfgoed gedurende of na de opgravingen niet blootgelegd en onafgeschermd blijven liggen zonder dat deugdelijke voorzieningen zijn getroffen voor het behoud, de conservering of het beheer daarvan;

ii. te waarborgen dat opgravingen en andere mogelijk tot vernietiging leidende technieken uitsluitend worden uitgevoerd door bekwaame en speciaal daartoe bevoegde personen;

iii. het gebruik van metaaldetectors en andere detectieapparatuur of werkwijzen voor archeologisch onderzoek te onderwerpen aan speciale voorafgaande machtiging wanneer het nationale recht van de staat daarin voorziet.

Artikel 4

Iedere Partij verplicht zich ertoe maatregelen toe te passen voor de fysieke bescherming van het archeologische erfgoed door, naar gelang de omstandigheden, zorg te dragen voor :

i. de verwerving of de bescherming door middel van andere passende middelen, door de overheid van gebieden bestemd om archeologische reservaten te vormen;

ii. de conservering en instandhouding van het archeologische erfgoed, bij voorkeur in situ;

iii. de inrichting van passende bewaarplaatsen voor archeologische overblijfselen die van de oorspronkelijke vindplaats zijn verwijderd.

Geïntegreerd behoud van het archeologische erfgoed

Artikel 5

Iedere Partij verplicht zich ertoe :

i. te streven naar afstemming en overeenstemming tussen de onderscheiden behoeften van de archeologie en de ruimtelijke ordening door erop toe te zien dat archeologen worden betrokken bij :

a. het planningsbeleid, ten einde te komen tot evenwichtige strategieën voor de bescherming, het behoud en het beter tot hun recht doen komen van plaatsen van archeologisch belang;

b. de verschillende fasen van ontwikkelingsprojecten;

ii. te waarborgen dat archeologen, stedenbouwkundige en planologen stelselmatig met elkaar overleggen ten einde te komen tot :

a. wijziging van ontwikkelingsplannen die het archeologische erfgoed zouden kunnen aantasten;

b. toewijzing van voldoende tijd en middelen om passend wetenschappelijk onderzoek van de vindplaatsen te verrichten om de resultaten daarvan te publiceren;

iii. te waarborgen dat milieueffectrapportages en de daaruit voortvloeiende beslissingen ten volle rekening houden met archeologische vindplaatsen en hun context;

b. d'assurer que les fouilles et prospections archéologiques sont entreprises de manière scientifique et sous réserve que :

— des méthodes d'investigation non destructrices soient employées aussi souvent que possible;

— les éléments du patrimoine archéologique ne soient pas exhumés lors des fouilles ni laissés exposés pendant ou après celles-ci sans que des dispositions convenables n'aient été prises pour leurs préservation, conservation et gestion;

ii. à veiller à ce que les fouilles et autres techniques potentiellement destructrices ne soient pratiquées que par des personnes qualifiées et spécialement habilitées;

iii. à soumettre à autorisation préalable spécifique, dans les cas prévus par la législation interne de l'État, l'emploi de détecteurs de métaux et d'autres équipements de détection ou procédés pour la recherche archéologique.

Article 4

Chaque Partie s'engage à mettre en œuvre des mesures de protection physique du patrimoine archéologique prévoyant suivant les circonstances :

i. l'acquisition ou la protection par d'autres moyens appropriés, par les pouvoirs publics, d'espaces destinés à constituer des zones de réserve archéologiques;

ii. la conservation et l'entretien du patrimoine archéologique, de préférence sur son lieu d'origine;

iii. l'aménagement de dépôts appropriés pour les vestiges archéologiques déplacés de leur lieu d'origine.

Conservation intégrée du patrimoine archéologique

Article 5

Chaque Partie s'engage :

i. à rechercher la conciliation et l'articulation des besoins respectifs de l'archéologie et de l'aménagement en veillant à ce que des archéologues participent :

a. aux politiques de planification visant à établir des stratégies équilibrées de protection, de conservation et de mise en valeur des sites présentant un intérêt archéologique;

b. au déroulement dans leurs diverses phases des programmes d'aménagement;

ii. à assurer une consultation systématique entre archéologues, urbanistes et aménageurs du territoire, afin de permettre :

a. la modification des plans d'aménagement susceptibles d'altérer le patrimoine archéologique;

b. l'octroi du temps et des moyens suffisants pour effectuer une étude scientifique convenable du site avec publication des résultats;

iii. à veiller à ce que les études d'impact sur l'environnement et les décisions qui en résultent prennent complètement en compte les sites archéologiques et leur contexte;

iv. zorg te dragen, wanneer bestanddelen van het archeologische erfgoed zijn gevonden gedurende bouwwerkzaamheden, voor het behoud ervan, zo mogelijk in situ;

v. te waarborgen dat de openstelling van archeologische vindplaatsen voor het publiek, met name de nodige voorzieningen voor het opvangen van grote aantallen bezoekers, het archeologische en wetenschappelijke karakter van die plaatsen en hun omgeving aantast.

De financiering van archeologisch onderzoek en behoud

Artikel 6

Iedere Partij verplicht zich ertoe :

i. te zorgen voor financiële steun voor archeologisch onderzoek van nationale, regionale en plaatselijke overheden overeenkomstig hun onderscheiden bevoegdheden;

ii. de materiële middelen voor archeologisch noodonderzoek te doen toenemen :

a. door passende maatregelen te treffen om ervoor te zorgen dat bij grote particuliere of openbare ontwikkelingsprojecten de totale kosten van eventuele noodzakelijke daarmee verband houdende archeologische verrichtingen worden gedekt door gelden afkomstig uit de overheids- of de privésector, al naargelang;

b. door in de begroting voor deze projecten een post op te nemen op dezelfde wijze als voor onderzoeken naar de effecten, noodzakelijk uit zorg voor het milieu en de ruimtelijke ordening voor voorafgaande archeologische studies en onderzoeken, voor beknopte wetenschappelijke verslagen, alsmede voor de volledige publicatie en registratie van de bevindingen.

Verzameling en verspreiding van wetenschappelijke informatie

Artikel 7

Ter vergemakkelijking van de bestudering van, en de verspreiding van de kennis over, archeologische vondsten, verplicht iedere Partij zich ertoe :

i. onderzoeken, inventarisaties en kaarten betreffende archeologische vindplaatsen in de onder haar rechtsmacht vallende gebieden tot stand te brengen of bij te werken;

ii. alle praktische maatregelen te treffen gericht op de opstelling, na afloop van de archeologische verrichtingen, van een publiceerbaar beknopt wetenschappelijk verslag, voorafgaand aan de noodzakelijke volledige publicatie van de specialistische studies.

Artikel 8

Iedere Partij verplicht zich ertoe :

i. de uitwisseling van bestanddelen van het archeologische erfgoed op nationale en internationale schaal te bevorderen voor vakwetenschappelijke doeleinden, daarbij passende maatregelen nemend om te waarborgen dat dit verkeer de culturele en wetenschappelijke waarde van die bestanddelen op generlei wijze aantast;

iv. à prévoir, lorsque des éléments du patrimoine archéologique ont été trouvés à l'occasion de travaux d'aménagement et quand cela s'avère faisable, la conservation in situ de ces éléments;

v. à faire en sorte que l'ouverture au public des sites archéologiques, notamment les aménagements d'accueil d'un grand nombre de visiteurs, ne porte pas atteinte au caractère archéologique et scientifique de ces sites et de leur environnement.

Financement de la recherche et conservation archéologique

Article 6

Chaque Partie s'engage :

i. à prévoir un soutien financier à la recherche archéologique par les pouvoirs publics nationaux, régionaux ou locaux, en fonction de leurs compétences respectives;

ii. à accroître les moyens matériels de l'archéologie préventive :

a. en prenant les dispositions utiles pour que, lors de grands travaux d'aménagement publics ou privés soit prévue la prise en charge complète par des fonds provenant de manière appropriée du secteur public ou du secteur privé du coût de toute opération archéologique nécessaire liée à ces travaux;

b. en faisant figurer dans le budget de ces travaux, au même titre que les études d'impact imposées par les préoccupations d'environnement et d'aménagement du territoire, les études et les prospections archéologiques préalables, les documents scientifiques de synthèse, de même que les communications et publications complètes des découvertes.

Collecte et diffusion de l'information scientifique

Article 7

En vue de faciliter l'étude et la diffusion de la connaissance des découvertes archéologiques, chaque Partie s'engage :

i. à réaliser ou actualiser les enquêtes, les inventaires et la cartographie des sites archéologiques dans les espaces soumis à sa juridiction;

ii. à adopter toutes dispositions pratiques en vue d'obtenir, au terme d'opérations archéologiques, un document scientifique de synthèse publiable, préalable à la nécessaire diffusion intégrale des études spécialisées.

Article 8

Chaque Partie s'engage :

i. à faciliter l'échange sur le plan national ou international d'éléments du patrimoine archéologique à des fins scientifiques professionnelles, tout en prenant les dispositions utiles pour que cette circulation ne porte atteinte d'aucune manière à la valeur culturelle et scientifique de ces éléments;

ii. de uitwisseling van informatie betreffende lopende archeologische onderzoeken en opgravingen te stimuleren en bij te dragen tot het organiseren van internationale onderzoeksprogramma's.

Bewustmaking van het publiek

Artikel 9

Iedere Partij verplicht zich ertoe :

i. voorlichtingscampagnes te voeren om bij het publiek besef te kweken en te ontwikkelen van de waarde van het archeologische erfgoed voor het begrip van het verleden en de bedreigingen voor dit erfgoed;

ii. de toegang van het publiek tot belangrijke bestanddelen van het archeologische erfgoed, met name vindplaatsen, te bevorderen en het tentoonstellen aan het publiek van geselecteerde archeologische voorwerpen te stimuleren.

Voorkoming van illegaal verkeer van bestanddelen van het archeologische erfgoed

Artikel 10

Iedere Partij verplicht zich ertoe :

i. te regelen dat de desbetreffende overheden en wetenschappelijke instellingen informatie uitwisselen over ontdekte illegale opgravingen;

ii. de bevoegde instanties in de staat van oorsprong die Partij is bij het (herziene) Verdrag, in kennis te stellen van elk verdacht aanbod dat vermoedelijk afkomstig is uit illegale opgravingen of verduistering bij officiële opgravingen, en daarbij alle noodzakelijke bijzonderheden te verstrekken;

iii. de noodzakelijke stappen te ondernemen om te waarborgen dat musea en soortgelijke instellingen waarvan het aankoopbeleid aan staatstoezicht is onderworpen, geen bestanddelen van het archeologische erfgoed aankopen waarvan wordt vermoed dat deze afkomstig zijn uit ongecontroleerde vondsten, illegale opgravingen of verduistering bij officiële opgravingen;

iv. ten aanzien van musea en soortgelijke instellingen op het grondgebied van een Partij waarvan het aankoopbeleid niet aan staatstoezicht is onderworpen :

a. de tekst van dit (herziene) Verdrag aan hen te doen toekomen;

b. alles in het werk te stellen om te waarborgen dat genoemde musea en instellingen de in het derde lid hierboven verwoorde beginselen eerbiedigen;

v. de overdracht van bestanddelen van het archeologische erfgoed afkomstig uit ongecontroleerde vondsten, illegale opgravingen of verduistering bij officiële opgravingen zoveel mogelijk te beperken door middel van voorlichting, informatie, waakzaamheid en samenwerking.

Artikel 11

Geen enkele bepaling van dit (herziene) Verdrag doet afbreuk aan bestaande of toekomstige bilaterale of multilaterale verdragen tussen Partijen inzake illegaal verkeer van bestanddelen van het

ii. à susciter les échanges d'informations sur la recherche archéologique et les fouilles en cours, et à contribuer à l'organisation de programmes de recherche internationaux.

Sensibilisation du public

Article 9

Chaque Partie s'engage :

i. à entreprendre une action éducative en vue d'éveiller et de développer auprès de l'opinion publique une conscience de la valeur du patrimoine archéologique pour la connaissance du passé et des périls qui menacent ce patrimoine;

ii. à promouvoir l'accès du public aux éléments importants de son patrimoine archéologique, notamment les sites, et à encourager l'exposition au public de biens archéologiques sélectionnés.

Prévention de la circulation illicite d'éléments du patrimoine archéologique

Article 10

Chaque Partie s'engage :

i. à organiser l'échange d'informations entre les pouvoirs publics compétents et les institutions scientifiques sur les fouilles illicites constatées;

ii. à porter à la connaissance des instances compétentes de l'État d'origine partie à cette Convention (révisée) toute offre suspecte de provenance de fouilles illicites ou de détournements de fouilles officielles, et toutes précisions nécessaires à ce sujet;

iii. en ce qui concerne les musées et les autres institutions similaires dont la politique d'achat est soumise au contrôle de l'État, à prendre les mesures nécessaires afin que ceux-ci n'acquière pas des éléments du patrimoine archéologique suspectés de provenir de découvertes incontrôlées, de fouilles illicites ou de détournements de fouilles officielles;

iv. pour les musées et autres institutions similaires, situés sur le territoire d'une Partie, mais dont la politique d'achat n'est pas soumise au contrôle de l'État :

a. à leur transmettre le texte de la présente Convention (révisée);

b. à n'épargner aucun effort pour assurer le respect par lesdits musées et institutions des principes formulés dans le paragraphe 3 ci-dessus;

v. à restreindre, autant que possible, par une action d'éducation, d'information, de vigilance et de coopération, le mouvement des éléments du patrimoine archéologique provenant de découvertes incontrôlées, de fouilles illicites ou de détournements de fouilles officielles.

Article 11

Aucune disposition de la présente Convention (révisée) ne porte atteinte aux traités bilatéraux ou multilatéraux qui existent ou qui pourront exister entre des Parties, visant la circulation illicite

archeologische erfgoed of teruggave daarvan aan de rechtmatige eigenaar.

Wederzijdse technische en wetenschappelijke bijstand

Artikel 12

De Partijen verplichten zich ertoe :

i. wederzijdse technische en wetenschappelijke bijstand te verlenen door middel van uitwisseling van ervaringen en deskundigen op gebieden die verband houden met het archeologische erfgoed;

ii. overeenkomstig de desbetreffende nationale wetgeving of internationale overeenkomsten waardoor zij zijn gebonden, de uitwisseling te stimuleren van specialisten op het gebied van het behoud van het archeologische erfgoed, met inbegrip van specialisten op het gebied van de nascholing.

Toetsing van de toepassing van dit (herziene) Verdrag

Artikel 13

Ten behoeve van dit (herziene) Verdrag wordt een commissie van deskundigen ingesteld door het Comité van ministers van de Raad van Europa ingevolge artikel 17 van het Statuut van de Raad van Europa, belast met toetsing van de toepassing van dit (herziene) Verdrag. Zij doet in het bijzonder :

i. regelmatig verslag aan het Comité van ministers van de Raad van Europa over de stand van zaken met betrekking tot het beleid inzake de bescherming van het archeologische erfgoed van de staten die Partij zijn bij dit (herziene) Verdrag en met betrekking tot de toepassing van de in dit (herziene) Verdrag neergelegde beginselen;

ii. voorstellen van maatregelen aan het Comité van ministers van de Raad van Europa, gericht op de uitvoering van de bepalingen van dit (herziene) Verdrag, waaronder multilaterale activiteiten, herziening of wijziging van dit (herziene) Verdrag en voorlichting aan het publiek over het doel van dit (herziene) Verdrag;

iii. aanbevelingen aan het Comité van ministers van de Raad van Europa betreffende uitnodigingen aan staten die geen lid zijn van de Raad van Europa, om tot dit (herziene) Verdrag toe te treden.

Slotbepalingen

Artikel 14

1. Dit (herziene) Verdrag staat open voor ondertekening door de lidstaten van de Raad van Europa en de andere staten die Partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag. Het dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Raad van Europa.

2. Geen enkele staat die Partij is bij het Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeologische erfgoed, ondertekend in Londen op 6 mei 1969, kan zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neerleggen indien die staat niet eerst genoemd Verdrag heeft opgezegd of dit tegelijkertijd opzegt.

d'éléments du patrimoine archéologique ou leur restitution au propriétaire légitime.

Assistance technique et scientifique mutuelle

Article 12

Les Parties s'engagent :

i. à se prêter une assistance technique et scientifique mutuelle s'exprimant dans un échange d'expériences et d'experts dans les matières relatives au patrimoine archéologique;

ii. à favoriser, dans le cadre des législations nationales pertinentes ou des accords internationaux par lesquels elles sont liées, les échanges de spécialistes de la conservation du patrimoine archéologique, y compris dans le domaine de la formation permanente.

Contrôle de l'application de la Convention (révisée)

Article 13

Aux fins de la présente Convention (révisée), un comité d'experts, institué par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe en vertu de l'article 17 du Statut du Conseil de l'Europe, est chargé de suivre l'application de la Convention (révisée) et en particulier :

i. de soumettre périodiquement au Comité des ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur la situation des politiques de protection du patrimoine archéologique dans les États parties à la Convention (révisée) et sur l'application des principes qu'elle énonce;

ii. de proposer au Comité des ministres du Conseil de l'Europe toute mesure tendant à la mise en œuvre des dispositions de la Convention (révisée), y compris dans le domaine des activités multilatérales et en matière de révision ou d'amendement de la Convention (révisée), ainsi que d'information du public sur les objectifs de la Convention (révisée);

iii. de faire des recommandations au Comité des ministres du Conseil de l'Europe, relatives à l'invitation d'États non membres du Conseil de l'Europe à adhérer à la Convention (révisée).

Clauses finales

Article 14

1. La présente Convention (révisée) est ouverte à la signature des États membres du Conseil de l'Europe et des autres États parties à la Convention culturelle européenne. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Un État partie à la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique, signée à Londres le 6 mai 1969, ne peut déposer son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il n'a pas déjà dénoncé ladite Convention ou s'il ne la dénonce pas simultanément.

3. Dit (herziene) Verdrag treedt in werking zes maanden na de datum waarop vier staten, waaronder ten minste drie lidstaten van de Raad van Europa, hun instemming door dit (herziene) Verdrag te worden gebonden, tot uitdrukking hebben gebracht in overeenstemming met de bepalingen van de voorgaande leden.

4. Wanneer ingevolge de twee voorgaande leden de opzegging van het Verdrag van 6 mei 1969 niet tegelijkertijd van kracht wordt met de inwerkingtreding van dit (herziene) Verdrag, kan een Verdragsluitende staat bij de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring verklaren dat hij het Verdrag van 6 mei 1969 zal blijven toepassen tot de inwerkingtreding van dit (herziene) Verdrag.

5. Ten aanzien van een staat die dit (herziene) Verdrag heeft ondertekend en die zijn instemming hierdoor te worden gebonden later tot uitdrukking brengt, treedt het in werking zes maanden na de datum van neerlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 15

1. Na de inwerkingtreding van dit (herziene) Verdrag kan het Comité van ministers van de Raad van Europa iedere andere staat die geen lid is van de Raad van Europa, alsmede de Europese Economische Gemeenschap, uitnodigen tot dit (herziene) Verdrag toe te treden, zulks bij een besluit genomen met de meerderheid voorzien in artikel 20, letter d, van het statuut van de Raad van Europa en met algemene stemmen van de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende staten die het recht hebben in het Comité van ministers zitting te hebben.

2. Ten aanzien van een toetredende staat of de Europese Economische Gemeenschap mocht deze toetreden, treedt dit (herziene) Verdrag in werking zes maanden na de datum van neerlegging van de akte van toetreding bij de secretaris-generaal van de Raad van Europa.

Artikel 16

1. Iedere staat kan op het tijdstip van ondertekening of bij de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding het gebied of de gebieden aangeven waarop dit (herziene) Verdrag van toepassing zal zijn.

2. Iedere staat kan te allen tijde daarna, door middel van een verklaring gericht aan de secretaris-generaal van de Raad van Europa, de toepassing van dit (herziene) Verdrag uitbreiden tot een ander in die verklaring genoemd gebied. Ten aanzien van dat gebied treedt het (herziene) Verdrag in werking zes maanden na de datum van ontvangst van die verklaring door de secretaris-generaal.

3. Een krachtens de twee voorgaande leden afgelegde verklaring kan, ten aanzien van een in die verklaring genoemd gebied, worden ingetrokken door middel van een kennisgeving gericht aan de secretaris-generaal. De intrekking wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de secretaris-generaal.

Artikel 17

1. Een Partij kan dit (herziene) Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de secretaris-generaal van de Raad van Europa.

3. La présente Convention (révisée) entrera en vigueur six mois après la date à laquelle quatre États, dont au moins trois États membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention (révisée) conformément aux dispositions des paragraphes précédents.

4. Dans le cas où, en application des deux paragraphes précédents, la prise d'effet de la dénonciation de la Convention du 6 mai 1969 et l'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée) ne seraient pas simultanées, un État contractant peut déclarer, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, qu'il continuera à appliquer la Convention du 6 mai 1969 jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée).

5. La présente Convention (révisée) entrera en vigueur à l'égard de tout État signataire qui exprimerait ultérieurement son consentement à être lié par elle six mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 15

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée), le Comité des ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout autre État non membre du Conseil ainsi que la Communauté économique européenne à adhérer à la présente Convention (révisée), par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des États contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2. Pour tout État adhérent ou pour la Communauté économique européenne, en cas d'adhésion, la Convention (révisée) entrera en vigueur six mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 16

1. Tout État peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention (révisée).

2. Tout État peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention (révisée) à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention (révisée) entrera en vigueur à l'égard de ce territoire six mois après la date de réception de la déclaration par le secrétaire général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au secrétaire général. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le secrétaire général.

Article 17

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention (révisée) en adressant une notification au secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de secretaris-generaal.

Artikel 18

De secretaris-generaal van de Raad van Europa stelt de lidstaten van de Raad van Europa, de andere staten die Partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag en iedere staat of de Europese Economische Gemeenschap, die tot dit (herziene) Verdrag is toegetreden of is uitgenodigd daartoe toe te treden in kennis van:

- i. iedere ondertekening;
- ii. de neerlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- iii. iedere datum van inwerkingtreding van dit (herziene) Verdrag, overeenkomstig de artikelen 14, 15 en 16;
- iv. iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling die betrekking heeft op dit (herziene) Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit (herziene) Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Valletta op 16 januari 1992 in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar, dat zal worden neergelegd in het archief van de Raad van Europa. De secretaris-generaal van de Raad van Europa doet voor eensluidend gewaarmerkte afschriften toekomen aan alle lidstaten van de Raad van Europa, de andere staten die Partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag, en aan iedere staat die geen lid is, dan wel de Europese Economische Gemeenschap, die is uitgenodigd tot dit (herziene) Verdrag toe te treden.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le secrétaire général.

Article 18

Le secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil de l'Europe, aux autres États parties à la Convention culturelle européenne, ainsi qu'à tout État et à la Communauté économique européenne ayant adhéré ou ayant été invité à adhérer à la présente Convention (révisée):

- i. toute signature;
- ii. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- iii. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée) conformément à ses articles 14, 15 et 16;
- iv. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention (révisée).

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention (révisée).

Fait à La Valette, le 16 janvier 1992, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États membres du Conseil de l'Europe, aux autres États parties à la Convention culturelle européenne, ainsi qu'à tout État non membre ou à la Communauté économique européenne invités à adhérer à la présente Convention (révisée).

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeologisch erfgoed (herzien), gedaan te Valletta op 16 januari 1992

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeologisch erfgoed (herzien), gedaan te Valletta op 16 januari 1992, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée), faite à La Valette le 16 janvier 1992

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée), faite à La Valette le 16 janvier 1992, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

42.438/3

De Raad van State, afdeling wetgeving, derde kamer, op 6 maart 2007 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Europees Verdrag inzake de bescherming van het archeologisch erfgoed (herzien), gedaan te Valletta op 16 januari 1992», heeft op 19 maart 2007 het volgende advies gegeven :

Met toepassing van artikel 84, §3, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de te vervullen vormvereisten.

Dat onderzoek geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

De kamer was samengesteld uit de heer D. Albrecht, kamer-voorzitter, de heren J. Smets en B. Seutin, staatsraden, en mevrouw A.-M. Goosseens, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw R. Thielemans, eerste auditeur.

De griffier,

A.-M. GOOSSENS

De voorzitter,

D. ALBRECHT

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

42.438/3

Le Conseil d'État, section de législation, troisième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 6 mars 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée), faite à La Valette le 16 janvier 1992», a donné le 19 mars 2007 l'avis suivant :

En application de l'article 84, §3, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation s'est limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique et de l'accomplissement des formalités prescrites.

Cet examen ne donne lieu à aucune observation.

La chambre était composée de M. D. Albrecht, président de chambre, MM. J. Smets et B. Seutin, conseillers d'État, et Mme A.-M. Goosseens, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme R. Thielemans, premier auditeur.

Le greffier,

A.-M. GOOSSENS.

Le président,

D. ALBRECHT.